


# Le Franco

Pour tous vos besoins de voyage

**ascott travel**  
CHARRON & TARDIF TRAVEL LTD.

Hys Center, 11010 - 101 Rue  
 Edmonton, Alberta T5H 4B9  
 (403) 423-1040  
 1-888-ASCOTT4



Albert Tardif (président)

Vol. 33 no 45 Edmonton, semaine du 10 au 16 décembre 1999 32 pages 60c

## Un monument à la mémoire des victimes de l'école polytechnique de Montréal

RAYMOND LAROCHE

Edmonton

Le meurtre de 14 jeunes femmes, étudiantes de l'école polytechnique de Montréal le 6 décembre 1989 demeure, encore dix ans après, un souvenir qui semble indélébile et qui le sera peut-être encore pour de nombreuses années à venir. Le massacre de ces 14 femmes qui ont été tuées simplement parce qu'elles étaient des femmes ne fait que refléter une situation qui malheureusement se répète régulièrement encore de nos jours, soit le phénomène de la violence envers les femmes.

Le 6 décembre dernier, des centaines de résident(e)s d'Edmonton dont une bonne majorité de femmes se rendaient au parc Mary Burle au centre-ville d'Edmonton afin d'assister au dévoilement d'un monument commémoratif qui soulignait le 10<sup>ème</sup> anniversaire du massacre qui s'est déroulé à l'école polytechnique de Montréal en 1989 où un tueur fou avait fait irruption à l'intérieur des locaux de cours de cette école d'ingénierie laissant derrière lui quatorze cadavres qui avaient sûrement un plan de carrière plus optimiste.



"A vision of hope" au parc Mary Burle d'Edmonton

Cet événement encore très présent dans la mémoire des gens a néanmoins soulevé à l'échelle nationale une prise de conscience face au phénomène de plus en plus répandu qu'est la violence faite aux femmes. «Ce monument inauguré à Edmonton ce 6 décembre, est un symbole de notre désir de faire

le nécessaire pour s'assurer que la violence envers les femmes va arrêter dans les années à venir» disait l'honorable Herb Gray, ministre responsable pour le gouvernement du Canada des projets du millénaire, qui y est allé d'une contribution de 5000\$ au projet. Le gouvernement du Canada déclarait aussi cette journée du 6 décembre, «Journée nationale du souvenir et de la violence faite aux femmes».

Ce monument, baptisé «Vision of hope» réalisé par l'artiste d'Edmonton Michele Mitchell est très symbolique de l'expression de souffrance, de guérison et d'espoir. Une roue dentelée (gear) à laquelle il manque des dents symbolise la roue de la vie et le cycle de la violence, tout en représentant ces étudiantes en ingénierie tuées dix ans auparavant. Les trois femmes représentées dans différentes positions illustrent différentes réactions à ces abus, soit la souffrance, la peine et l'espoir. Pour Michele Mitchell, ce monument sculpté dans un matériau ressemblant beaucoup au bronze (ciment fondu) a nécessité de nombreuses heures de travail, mais c'est l'environnement dans lequel elle l'a réalisé qui l'a surtout marqué. «Ce fut très émotionnel tout en étant extraordinaire de réaliser que ce travail a été créé dans le

même type d'environnement que celui dans lequel ces jeunes femmes ont perdu la vie. J'ai compris en regardant les visages souriants des jeunes étudiantes qu'elles étaient exactement comme les victimes de la Polytechnique» disait Mme Mitchell qui a conçu son œuvre dans un atelier du NAIT.

«A vision of hope» servira aux survivants, à la famille et aux amis des victimes, d'endroit où ils pourront toujours se souvenir et renouveler leurs engagements qui permettront de mettre fin à la violence envers les femmes. Quinze nouveaux arbres furent aussi plantés dans le parc Mary Burle, un pour chacune des victimes, et un pour toutes les femmes victimes de violence.

L'organisation de cet événement est l'œuvre du «comité de planification du 6 décembre d'Edmonton», un groupe de volontaires dévoués à la cause de la violence envers les femmes qui a reçu le soutien financier de la Kristie Foundation, du gouvernement du Canada (programmes du millénaire), Alberta Foundation for the Arts, ainsi que de nombreux individus et organisations. Des représentantes de l'ACFA régionale d'Edmonton faisaient d'ailleurs partie du comité organisateur, tandis que l'ACFA provinciale y allait d'une contribution financière.

Un seul incident est cependant venu assombrir les cérémonies. Bien que les victimes étaient toutes du Québec, donc francophones, bien que des représentantes de l'ACFA régionale d'Edmonton se soient impliquées dans le projet, bien que l'ACFA provinciale y soit allée d'une contribution financière, et bien sûr qu'une partie du financement provenait du gouvernement du Canada (en principe bilingue), on n'a pas cru bon donner la parole, pas même deux phrases, à un représentant de la communauté francophone. En principe, l'artiste qui s'exprime dans un très bon français devait adresser quelques mots en français, mais l'émotion a même écourté son discours en anglais. C'est pardonnable, mais pourquoi n'a-t-on pas laissé quelqu'un d'autre le faire? «This is Alberta» a été la réponse...

## Cette semaine...

Des affiches de rues en trois langues...

à lire en page 3

Régional en bref...

à lire en page 6

Canada-Provence...

à lire en page 7

Cahier spécial Noël...

à lire en pages 9 à 24

Courrier de deuxième classe  
 Enregistrement 9870

10015349  
 MICROFILM INC. SOCIÉTÉ CANADIENNE DU  
 110-464 RUE SAINT-JEAN  
 MONTRÉAL PQ H2Y 2S1

### IMPORTANT

Le journal sera fermé du 20 au 31 décembre. Nous ne publions pas d'édition les 24 et 31 décembre. L'heure de tombée pour l'édition du 7 janvier est le 17 décembre 1999



Le 7 décembre dernier, le regroupement des aînés de la région d'Edmonton (RARE) organisait son traditionnel dîner de Noël et recevait tous ceux qui avaient envie de partager ce repas traditionnel, soit la dinde, les canneberges, et les gâteaux aux fruits. Encore une fois, ce fut une réussite, les chaises libres étant même rares et le dîner excellent.



# La Cour donne raison aux défenseurs de Montfort

Ottawa (APF): La justice a finalement triomphé. L'hôpital Montfort est sauvé. Dans un jugement unanime, trois juges de la Cour supérieure de l'Ontario annulent les directives finales de la Commission de restructuration des services de santé du mois d'août 1997 et lui ordonne de refaire ses devoirs.

Selon la Cour, les directives ne respectent pas l'un des grands principes de la Constitution canadienne, «qui exige la protection des droits de la minorité francophone».

S'appuyant sur l'avis unanime de la Cour suprême du Canada sur la sécession du Québec rendu en août 1998, les juges Carnwath, Blair et Charbonneau en viennent à la conclusion que les actes de la Commission doivent être mesurés en fonction du principe de la protection des minorités qui est, selon le plus haut tribunal du pays, l'un des grands principes non écrits qui constituent le fondement même de la Constitution du pays.

La Cour appuie aussi sa décision sur les objectifs de la Loi 8 sur les services en français de l'Ontario et la désignation de Montfort en vertu de cette loi comme étant un établissement offrant des services en français. Une loi, souligne la Cour, qui reconnaît dans son préambule «la contribution historique du patrimoine culturel francophone en Ontario».

Elle appuie aussi sa décision sur le récent jugement de la Cour suprême dans l'affaire Beaulac, qui a confirmé le droit linguistique absolu d'un accusé à un procès criminel en français. Absolu et sans compromis.

Les juges se disent d'avis que l'existence de l'Hôpital Montfort n'est rien de moins que «essentiel à la préservation de la culture de la minorité franco-ontarienne ainsi qu'à la prestation continue de services mé-

dicaux et de formation médicale adéquats en français».

Plus encore, les magistrats estiment après analyse que la Loi sur les services en français de l'Ontario (dont on vient justement de souligner le dixième anniversaire d'entrée en vigueur), «devait apporter une réparation et devait faire partie de la structure inachevée des droits linguistiques fondamentaux de la minorité francophone dans le domaine de la santé en Ontario».

Mais la Cour va beaucoup plus loin. Elle affirme que l'enjeu est plus grand que l'avenir d'un simple hôpital et porte sur un principe beaucoup plus vaste: «L'enjeu est la question de la culture d'une minorité et la place de cet hôpital dans le milieu culturel et linguistique des droits de la minorité francophone en Ontario».

La Cour se range ainsi aux arguments des défenseurs de Montfort, qui ont soutenu dès le début de la crise le 26 février 1997 qu'il ne s'agissait pas seulement d'une question «de brique et de mortier».

Tout en rappelant que la survie de la communauté franco-ontarienne est menacée «par un taux alarmant d'assimilation», la Cour supérieure souligne que les Franco-Ontariens misent beaucoup sur des institutions dans un grand éventail d'activités sociales pour assurer son maintien. Or, la disparition ou la réduction importante d'une telle institution «a une incidence négative sur la capacité de la collectivité de survivre» font valoir les juges, qui notent que Montfort «est la seule institution du genre en Ontario».

La Cour constate aussi que le niveau de service en français fait défaut à l'extérieur de Montfort, même s'il existe des hôpitaux bilingues dans la région. L'expérience franco-ontarienne montre, dit la Cour, que «des institutions bilingues ne peuvent pas desservir la collec-

tivité de façon efficace».

C'est justement ce que la Commission de restructuration n'a pas compris selon les juges: «La Commission n'a pas évalué l'importance et le besoin d'une institution véritablement francophone. Elle ignorait le rôle institutionnel plus vaste que joue l'Hôpital Montfort».

Le gouvernement ontarien n'a cessé d'affirmer depuis le début de cette interminable saga qui entre dans son 34<sup>ème</sup> mois, qu'il était lié aux directives de la Commission de restructuration. La Cour estime au contraire que le ministre de la Santé n'est pas pour autant «déchargé

des impératifs constitutionnels du pays» et que la Commission, qui agissait à sa place, n'était donc pas libre de faire fi «du rôle constitutionnel plus vaste joué par l'Hôpital Montfort».

Il se trouve que les droits de la minorité francophone existent depuis la Confédération» rappelle la Cour, y compris, à notre avis, le droit d'avoir au moins les institutions minimales nécessaires pour maintenir et améliorer l'existence et la vitalité de leur langue et de leur culture».

Pour les juges, Montfort n'est rien de moins qu'un

«porte-étendard» de la collectivité et un symbole de la force et de la vitalité de la minorité francophone en Ontario.

La Cour n'a toutefois pas retenu les arguments administratifs de l'avocat de Montfort, qui soutenait que les directives de la Commission étaient déraisonnables ou irrationnelles.

La Cour rejette aussi la prétention de Me Ronald Caza, qui soutenait que la Commission avait pris sa décision en se préoccupant d'une possible réaction négative au sein de la communauté anglophone d'Ottawa-Carleton.

## Dyane Adam dénonce le «désengagement par le silence» d'Ottawa

Ottawa (APF): Quatre mois à peine après son entrée en fonction, la Commissaire aux langues officielles émet déjà un sérieux doute sur la volonté réelle du gouvernement fédéral de donner un sérieux coup de barre en faveur du développement des minorités francophones du pays.

Mme Adam a profité de sa première comparution devant le comité permanent sur les langues officielles, pour s'interroger à voix haute sur ce qu'elle a qualifié de «désengagement par le silence» des autorités fédérales dans le dossier linguistique.

La commissaire note que le gouvernement ne s'est toujours pas empressé à rectifier le tir, malgré quatre rapports publiés depuis 1998 qui tous indiquent la nécessité pour Ottawa de renverser la vapeur en faveur des minorités linguistiques.

Le dernier rapport en date, celui publié le 16 novembre par le sénateur Jean-Maurice Si-

mard, a même été qualifié de véritable bouffée d'air frais par de nombreux analystes et observateurs.

La commissaire Adam s'interroge aussi sur les négociations entre le fédéral et l'Ontario entourant l'entente sur le développement du marché du travail. Elle se demande si Ottawa a vraiment l'intention d'inclure les clauses linguis-

tiques nécessaires qui protégeront la minorité franco-ontarienne.

«Le gouvernement fédéral et le gouvernement de l'Ontario ont par le passé travaillé main dans la main pour assurer et développer les services en langue française dans cette province. Où est le problème? Pour que les rumeurs naissent, il suffit d'un silence officiel».

## Le Québec finance 9 nouveaux projets

Ottawa (APF): Le Québec financera neuf nouveaux projets de partenariat avec les communautés francophones.

Cette annonce porte à 96 le nombre de projets financés cette année dans le cadre du Programme de soutien financier aux partenariats mis sur pied par Québec.

Ce programme qui découle de la nouvelle politique du Québec à l'égard des communautés francophones et acadiennes, prévoit le financement de projets présentés conjointement par des francophones du Québec et des communautés francophones du pays. Le gouvernement du Québec dépensera cette année 1,2 million de dollars dans le cadre de cette politique.

Parmi les neuf nouveaux projets financés par Québec, on note la formation à l'entrepreneuriat collectif pour les jeunes en milieu scolaire et la coproduction et la codiffusion d'un spectacle pour enfants.

Le gouvernement a aussi décidé de reporter au 31 mars 2000 la date limite de présentation des demandes de soutien financier pour la prochaine année financière.

## Abonnez-vous dès maintenant!

1 an - 26,75\$  
2 ans - 48,15\$  
Hors Canada - 1 an - 51,36\$  
(TPS incluse)

N.B.: Les membres de l'ACTA reçoivent un abonnement GRATUIT au FRANCO. Adressez-vous au bureau de votre région pour devenir membre.

NOM: \_\_\_\_\_  
ADRESSE: \_\_\_\_\_  
VILLE: \_\_\_\_\_  
PROVINCE: \_\_\_\_\_  
CODE POSTAL: \_\_\_\_\_  
TÉLÉPHONE: \_\_\_\_\_

Votre chèque ou mandat de paiement doit être remis à l'ordre de Franco (En lettres chiffrées S.V.P.)

201, 8527 - 91<sup>re</sup> Rue,  
Edmonton, Alberta, T6C 3B1  
Téléphone: 780-465-8581  
Télécopieur: 780-468-1129  
Adm@lefranco@nancette.ab.ca

**Le Franco**



# Des affiches de rue en trois langues

DENISE HART

## Saint-Albert

C'est maintenant officiel, depuis le 3 décembre dernier, la ville de St. Albert arbore une vingtaine d'affiches de rues écrites en trois langues, français, anglais et cri. C'est au coin des rues Perron et St-Thomas, que les représentants de ces trois communautés se donnaient rendez-vous pour le dévoilement officiel de la première affiche. Les dignitaires, la sénatrice Thelma Chalifoux, le maire de St-Albert, Paul Chalifoux, Cecil Bellerose du conseil régional des Métis, Ken Noskey président du conseil général des Métis, M. Ernest Chauvet président de l'ACFA régionale Centralta, Keith Rugge-Price et Mary O'Neil, députée provinciale.



photo: Denise Hart

Des membres du parlement et plusieurs résidents de la région ont profité de la belle température pour venir applaudir ce partenariat entre les trois peuples fondateurs de St-Albert. Cette initiative de l'ACFA régionale Centralta fut acceptée par les responsables de la ville de St-Albert, par le Conseil des Métis et le Metis

Nation of Alberta il y a de ça déjà plusieurs mois. Le tout avait pour but de mettre en valeur les origines de St-Albert en rendant son histoire plus visible à ses résidents et aux touristes. Les avantages économiques et culturels qu'offrent la conservation et la promotion des édifices historiques et de l'histoire locale ont fait leurs

preuves, si on prend comme exemple l'avenue Whyte à Edmonton.

Ce projet représente un premier pas pour la revalorisation historique du centre-ville de

St-Albert. La municipalité peut aussi s'enorgueillir d'être la seule ville albertaine à arborer des affiches de rues trilingues.

Sheila Risbud, représentante de St-Albert au sein de la

régionale Centralta a pris en main ce projet et dans tous les discours des invités d'honneur on a tenu à la remercier pour ses efforts. «Au cours des dernières décennies, la ville de St-Albert s'est développée très rapidement, souvent au détriment de son héritage culturel, c'est la raison pour laquelle je me suis impliquée dans ce projet» disait Mme Risbud.

Ce partenariat entre les trois communautés est le premier dans la région mais pas le dernier. Ken Noskey lui-même résident de St-Albert se dit très heureux de cette première entente et il envisage d'autres projets communs, tel un village métis à l'ouest de la ville, des bureaux d'administration et un centre culturel pour le peuple métis à St-Albert.

Le projet d'affiches trilingues est la première étape d'un projet qui consistera à traduire les affiches qui se trouvent le long du Red Willow Trail. Ce projet est aussi parrainé par le Musée Héritage et par Arts and Heritage.

## De Renoir à la Maison Ronald McDonald d'Edmonton

RAYMOND LAROCHE

### Edmonton

Qu'est-ce que la Maison Ronald McDonald d'Edmonton et Renoir peuvent bien avoir en commun? La Maison Ronald McDonald est un organisme aujourd'hui connu comme offrant des services de soutien aux familles ayant des enfants requérant des traitements plus ou moins prolongés dans des hôpitaux de la région. Renoir, en plus d'évoquer le souvenir d'un des grands impressionnistes de son époque, est aussi le nom de Pierre Roland Renoir, arrière petit-fils du célèbre Pierre-Auguste Renoir, résident d'Edmonton depuis près de 20 ans, et lui aussi artiste.

Pierre R. Renoir a souvent par le passé associé son travail à des causes charitables. Les Grands frères d'Edmonton, le Groupe d'action pour les handicapés physiques de Red Deer, le Tomado Fund Relief, plusieurs encans aux États-Unis pour la Fondation Jerry Lewis et bientôt la Maison Ronald McDonald d'Edmonton où trois de ses gravures seront bientôt mises en ventes au profit de l'organisme (50% des profits).

La Maison Ronald McDonald a vu le jour le 13 août 1985, et contrairement à ce qu'on pourrait penser, elle ne reçoit pas de support corporatif ni même de subventions du gouvernement. La majorité des fonds nécessaires à son fonctionnement provient de sources autres que McDonald. Elle fonctionne grâce au support des compagnies, organisations et



photo: Raymond Laroché

individus qui donnent généreusement ou organisent des campagnes de levée de fonds. Pour Pierre Roland Renoir, la Maison Ronald McDonald est une excellente occasion, en plus de faire connaître ses œuvres, de participer à une cause humanitaire, et de s'impliquer auprès de la communauté d'Edmonton où il vit depuis près de vingt ans.

Le nom «Renoir» n'est pas sans évoquer le célèbre peintre, ce qui pour ses descendants n'est pas automatiquement un gage de réussite, et ne sont pas artistes automatiquement tous ceux qui en portent le nom. Pierre R. Renoir garde de son arrière grand-père, bien qu'il soit décédé en 1919, et de cette époque une certaine influence qu'il a toujours aimée. C'est aussi, sans doute, de cette influence qu'il tire les sujets de ses gravures. Indéniablement, la génétique y est pour quelque chose dans l'inspiration et le style qu'il donne à ses sujets, mais, contrairement à la toile et au pinceau, il utilise plutôt comme moyen d'expression la gravure, la sculpture, et une vieille presse qui date de 1850.

La plupart de ses gravures sont en effet imprimées à l'aide d'une vieille presse qui a au moins 150 ans, grâce à laquelle

il réussit à produire des gravures à tirage limité (environ entre 45 à 60), tirage limité, parce que le procédé utilisé ne permet pas d'en produire plus. La technique utilisée consiste à graver une plaque soit de cuivre, ou de zinc, une étape qui peut prendre jusqu'à 300 heures, pour ensuite l'encre et la passer sous cette presse. Ce qui fait que le tirage est limité, c'est qu'à chaque fois qu'une image est tirée de la presse, le nettoyage et le réencrage de la plaque occasionnent une détérioration de celle-ci jusqu'à ce qu'elle ne soit plus utilisable.

Des trois œuvres qui seront mises en vente au profit de la Maison Ronald McDonald, une représente l'image de son unique fils Pascal, les deux autres représentant aussi des scènes d'enfants. Ceux pour qui l'Internet est disponible, un site web est ouvert illustrant ces œuvres ([www.renoirto Renoir.com](http://www.renoirto Renoir.com)), ou encore, informez-vous à la Northern Alberta Ronald McDonald House.

Des œuvres, des gravures et des sculptures de Pierre R. Renoir ont déjà été vendues partout à travers le monde, bien que le marché américain représente présentement son plus gros acheteur.

## Contes albertains

MARIE-JOSÉE ROY  
Edmonton

C'était un très bon spectacle que nous a présenté l'Unitéthéâtre, les 3 et 4 décembre à la Cité francophone. Le format cabaret se prêtait bien à ce nouveau concept. Des contes de six auteurs et auteurs albertain(e)s étaient au programme entrecoupés d'intermèdes musicaux de jeunes artistes de la chanson d'ici. La mise en scène était de Daniel Cournoyer et la coordination/consultation à la dramaturgie de Manon Beaudoin.

Le grand thème développé dans ce spectacle était l'appartenance. Chacun y allait de son explication modelée par son expérience et son interprétation. Mais pas de réponse définitive.

C'est justement la façon dont l'appartenance est exprimée qui fait que les Contes albertains sont intéressants. Qu'il s'agisse de thèmes traditionnels canadiens comme le trappeur, le bois, le malheur ou la contribution à la communauté et l'ingratitude de celle-ci face à ses anciens représentants, mais aussi un traitement humoristique de l'aspect politique de la francophonie en Alberta et les contacts avec les anglophones.

D'autres étaient plus intimes, comme la découverte de la ligne verticale dans les Rocheuses, d'un coin sous l'escalier ou encore les relations avec les voisins.

Que dire du jeu des comédiennes et des comédiens? C'était un peu inégal par endroits, on pouvait parfois sentir l'écrit dans la livraison, mais qu'à cela tienne, il y a eu de très bons moments et généralement, les comédiennes et comédiens ont su rendre vivants ces contes.

Les intermèdes musicaux ajoutaient beaucoup au concept et mettaient de la vie et de l'ambiance. Daniel Cournoyer nous promet de recommencer l'expérience. Espérons que ce sera pour bientôt.



# ÉDITORIAL

## L'organisation manifestement contestée

Ils étaient des milliers à s'être rassemblés pour l'occasion. Même si les raisons de leur déplacement étaient fort différentes les unes des autres, ils étaient venus pour un même combat. On pouvait lire sur leurs banderoles: « Le monde n'est pas une marchandise »; « Citoyens maltraités, si tout le monde bouge, cela bougera »; « Vache folle du capital. Ne soyons pas des veaux ». Ces milliers de manifestant(e)s avaient entendu parler de « l'économie-monde » de l'historien Fernand Braudel, du « village planétaire » de Marshall McLuhan, mais la semaine dernière, c'est de mondialisation qu'ils discutaient. Venu de partout dans le monde, ils se sont cotoyés pour la première fois dans un même défilé, bravant la police américaine, contre la dictature des marchés.

Le lieu: Seattle, capitale de deux géants de l'industrie, Microsoft et Boeing. La cible: l'Organisation mondiale du commerce (OMC). Le but: faire trébucher le sommet de l'OMC.

Cette mondialisation, tout le monde en parle car elle touche aussi bien l'agriculteur du nord de l'Alberta, que le syndicaliste français qui travaille dans une usine quelconque. Que l'on habite l'Afrique, l'Inde ou le Canada, la mondialisation nous la vivons dans notre quotidien. Elle fait peur car elle a un pouvoir uniformisant par-delà les frontières, par-delà les cultures et ce sont les États-Unis qui servent de modèle.

« La bataille de Seattle s'est terminée par une véritable déroute de l'OMC, qui s'est séparée sans avoir pu lancer un nouveau cycle de négociations sur le libéralisme du commerce international ». (*Libération*, le 6 décembre 1999) Cette débâcle nous la devons en partie aux manifestants, en partie aux contradictions visibles au sein de l'OMC notamment entre les pays du Nord et les pays du Sud et en partie à un président américain qui ne voulait pas faire de vague en cette période de campagne présidentielle.

Quoiqu'il advienne de l'OMC après Seattle, une chose est sûre, les citoyens de la planète ne pourront plus être les laissés-pour-compte des grands enjeux commerciaux et politiques. Ce que faisait ressortir Bill Clinton dans un de ses discours: « ce que les manifestants nous font savoir, c'est que l'opinion publique ne va plus se taire sur les sujets dont nous parlons, comme cela était le cas par le passé. Ils ne sont pas forcément contre le commerce, mais ils veulent qu'on les écoute. Nous devons comprendre que l'environnement a complètement changé. Nous sommes entrés dans une société d'information globale, qui renforce le pouvoir des citoyens dans le monde entier. Et il frappe à notre porte, et disent: laissez-nous entrer, et écoutez-nous. Ce processus ne peut plus être réservé aux élites ». Jacques Attali, ex-président de la Banque européenne pour la reconstruction et le développement, allait même jusqu'à dire qu'à Seattle « la société civile a jeté les bases d'un législatif planétaire ».

Le XXI<sup>ème</sup> siècle s'est donc esquissé à Seattle. L'OMC a été atteinte du bug de l'an 2000 avant la date fatidique; l'Internet, symbole de la mondialisation par excellence a favorisé la mobilisation des citoyens de la planète. La virtualité asservissante laisse ainsi la place à la virtualité émancipatrice. De plus, nous avons eu la preuve que les prises de conscience fragmentaires peuvent se mondialiser. La lutte à l'échelle planétaire est donc possible.

Nathalie Kermoal

## IMPORTANTE VICTOIRE DE L'HÔPITAL MONTFORT

QUELQU'UN  
PEUT-IL  
M'EXPLIQUER?



## COURRIER DES LECTEURS

Chers lecteurs et chères lectrices,

Le Franco vous invite à nous envoyer des lettres pour notre courrier des lecteurs. Vous avez peut-être des choses à dire concernant l'actualité franco-albertaine, albertaine ou canadienne. Alors n'hésitez pas à nous écrire.

*N. Kermoal*

Nathalie Kermoal  
Directrice du Franco



Directrice:  
Adjointe Admin.:  
Infographiste:  
Journaliste:

267, rue Dalhousie  
Ottawa (Ontario) K1N 7E3  
Téléphone: (613) 241-5700 ou  
1-800-267-7286  
Télécopieur: (613) 241-6213



Le Franco est membre de l'APF. Au niveau national, il est représenté par OPSCOM. Le Franco est imprimé par Gazette Press Ltd, de Saint-Arden. La reproduction d'un texte ou d'une photo par quelque procédé que ce soit, est strictement interdite sans l'autorisation écrite du journal. Les clients ont 15 jours après la date de parution pour nous signaler des erreurs. La responsabilité pour toute erreur de notre part dans une annonce se limitera au montant payé pour seulement la partie de l'annonce qui contient l'erreur, si l'erreur est celle du Franco.

Nathalie Kermoal  
Micheline Brault  
Charles Adam  
Raymond Laroche

Fondation Domestique Télévisée, Inc.

OPSCOM

OPSCOM est l'unique agence de  
représentation média, affiliée au Québec, APF



Le Franco

2211, 8827 - 91e rue, Edmonton (AB) T6C 2N1  
téléphone: 780-465-6581 télécopieur: 780-469-1129  
Adels: lefranco@francoalberta.ab.ca

Correspondants:

Calgary	Plamondon
Suzanne de Courville Michel	Joël Lavoie
Alain Bertrand	Denise Lavoie
Centuria	Red Deer
Martin Blancher	Serge Gagné
Fort McMurray	Rivière-la-Paix
Hélène Flanagan	Nathalie Filius
Lethbridge	Patrick Heul
François Bouteau	Saint-Paul
Bonnyville/Cold Lake	Michèle Roulier
Michel Raymond	



## Finaliste pour «Jeunes reporters sans frontières»

DENISE  
LAVALLEE

Plamondon

Marie-Élaine Goyet, une élève de 12<sup>ème</sup> année à l'École Beauséjour de Plamondon, est l'une des 30 finalistes du concours «Jeunes reporters sans frontières». Sa candidature a été retenue parmi plus de 600 inscriptions de partout au Canada. Marie-Élaine est la seule représentante de l'Alberta, et participera à une fin de semaine de sélection et de formation de groupe les 10, 11 et 12 décembre prochains à Québec.

Lorsqu'elle a reçu l'appel confirmant sa place comme finaliste, Marie-Élaine avait de la peine à le croire: «C'était vraiment inattendu, j'étais vraiment contente.» Marie-Élaine a dû soumettre des réponses à cinq questions à développement pour être sélectionnée comme finaliste au niveau national.

«Jeunes reporters sans frontières» est un concours organisé par Plan Nagua. Cet organisme non gouvernemental, à but non lucratif, établi en 1969, s'est donné comme mission de contribuer à une meilleure compréhension des enjeux d'un développement durable, et de s'engager à l'instauration de relations Nord-Sud équitables.

En collaboration avec Télévision Quatre-Saisons (TQS), le Réseau de l'Information (RDI) et l'Agence canadienne de développement international (ACDI), le Plan Nagua sélectionnera huit jeunes reporters pendant la fin de semaine de formation à Québec. Les reporters sélectionnés accompagneront une équipe de tournage, pendant une semaine, dans un des quatre pays en voie de développement suivants: la République Dominicaine, Haïti, le Costa Rica ou le Nicaragua.

Ainsi, en janvier et février de l'an 2000, quatre équipes de deux jeunes reporters découvriront divers projets de coopération internationale dans l'un des pays ci-haut mentionnés.



photo: Denise Lavalée

L'essor de la littérature jeunesse à Fort Mc Murray

## Il était une fois...

HÉLÈNE FLAMAND

Fort McMurray

Depuis le printemps dernier, des parents bénévoles de Fort Mc Murray se regroupent pour partager avec les enfants le plus riche des passe-temps: la lecture.

Ainsi, Monique Courchesne, Jocelyne Gareau, Denise Fortier, Richard Tremblay et Hélène Flamand ont tour à tour animé les activités du club de lecture des 2 à 5 ans. À part la lecture, qui est la raison d'être du club, les enfants ont l'opportunité de faire du bricolage et de chanter des chansons, le tout en français naturellement.

La mise sur pied du club découle de la pauvreté du choix de produits culturels à la bibliothèque municipale de Fort Mc Murray ainsi que de l'absence d'activités en français pour les enfants qui ne sont pas encore d'âge scolaire. Jusqu'à présent, le club a pu fonctionner en s'appuyant uniquement sur la participation des bénévoles, la collaboration de l'école, des prêts de livres provenant du centre de ressource Guy La-



photo: Hélène Flamand

Un des bénévoles faisant la lecture aux jeunes

combe et des prêts et dons des particuliers.

Le club reçoit en moyenne de 6 à 9 enfants par session, qui se tiennent environ toutes les deux semaines. En septembre, une demande de subvention a été faite par le biais de l'ACFA régionale de Wood Buffalo. Selon les dernières nouvelles, elle a été approuvée par Patrimoine Canada. Les fonds recueillis serviront principale-

ment à renouveler le choix de livres destinés aux enfants d'âge pré-scolaire. Une fois qu'ils auront été utilisés, le club et l'ACFA de Wood Buffalo entendent rendre ces produits accessibles à la communauté francophone de Fort Mc Murray. L'initiative des parents de Fort Mc Murray est suivie avec intérêt par d'autres communautés francophones, dont celle de Saint-Paul.

L'ASSOCIATION DES JURISTES D'EXPRESSION  
—FRANÇAISE DE L'ALBERTA

### VOUS INVITE À UNE CONFÉRENCE

le 13 décembre 1999

Le sujet de la conférence sera:  
L'ÉGALITÉ DES FEMMES ET LE DEVOIR  
D'ACCOMMODERMENT AU MILIEU DU TRAVAIL:  
LES NOUVELLES DIRECTIONS  
À LA SUITE DE LA DÉCISION

concernant les  
POMPIERS FORESTIERS  
EN COLOMBIE BRITANNIQUE.  
(Colombie-Britannique (Public Service Employee  
Relations Commission) c. BCGSEU)

Suite à la conférence il y aura un vin et fromage  
au Palais de Justice à Edmonton, Alberta  
au Barristers' Lounge au deuxième étage

La conférence débutera à 16h30

La conférencière sera Maître Malina Buckley  
de Vancouver, Colombie Britannique.

Maître Buckley était l'avocate devant  
la Cour suprême du Canada dans cette cause.  
Me Buckley est aussi présidente du Programme  
de contestation judiciaire du Canada

Coût: gratuit pour les membres de l'AJEFA  
et \$5.00 pour les non-membres

Pour plus de renseignements, contacter  
M<sup>me</sup> Fagnan à 415-0004 ou M<sup>me</sup> Haykowsky à 482-7311



Pur cadeau sous poussière de lumière.



PURE 9999. UNE COLLECTION UNIQUE DE BIJOUX CRÉÉS SELON LES PLUS HAUTS STANDARDS DE L'INDUSTRIE.  
EN OR PUR JUSQU'À 99,99 % (22 OU 24 CARATS). EN PLATINE PUR À 99,99 % OU ENCORE EN ARGENT À 92,5 %  
(ARGENT STERLING). TOUTES LES MONTURES SONT EN OR 18 CARATS, EN ARGENT STERLING OU EN PLATINE.  
EN VENTE EXCLUSIVEMENT CHEZ LES BIJOUTIERS AUTORISÉS. 1 877 801-PURE • WWW.FCMINT.CA

ALBERTA GEN LABS LTD.  
422 MARKETPLACE AT CALLINGWOOD  
EDMONTON 780-444-0334

MERCHANT JEWELLERS  
5015 50TH AVE., WHITECOURT  
780-778-3202

ADAMAS GOLDSMITHS LTD.  
362 SOUTHGATE SHOP CTR.  
EDMONTON 780-434-9478

CUSTOM GOLDSMITHS  
9 ST-ANNE STREET, ST-ALBERT  
780-450-8918



# Régional en bref

**CALGARY**

*Les travaux du gazoduc  
complétés selon les  
échéanciers prévus*

Alliance Pipeline annonçait le 30 novembre dernier que le programme 1999 de construction de son pipeline avait été complété dans les délais et les budgets prévus. Une soudure historique a d'ailleurs été effectuée à la frontière de la Saskatchewan et du Dakota du Nord, reliant symboliquement le produit du travail de quelque 7000 travailleurs, autant Canadiens qu'Américains. Présentement, 2,293 kilomètres, soit 77% du tronçon principal ont été installés. C'est ce qui permet d'espérer que les échéances fixées au 1er octobre 2000 pour la fin du projet seront respectées comme prévu. Le projet dont les coûts sont évalués autour de 4,5 milliards de dollars (can) servira à transporter le gaz naturel (environ 37 millions de mètres cubes par jour) du Nord-Est de la Colombie-Britannique jusqu'à Chicago où il sera relié au réseau North American Pipeline.

La portion canadienne de ce gazoduc consiste en 340 kilomètres de tuyaux d'acier de 42 pouces et de 1220 kilomètres de tuyaux d'acier de 36 pouces de diamètre.

*Une brochure adressée au public concernant l'industrie du pétrole et du gaz naturel en Alberta*

Le 2 décembre dernier, la Alberta Energy and Utilities Board (EUB) reconnaissant une augmentation des inquiétudes de la population concernant l'industrie pétrolière en Alberta, a préparé une brochure (gratuite) intitulée «*Responding to Public Concerns About Oil and Gas in Alberta*» (guide 62). L'objectif d'une telle brochure est de conscientiser la population des moyens (nouveaux ou déjà existants) disponibles pour les communautés autant que les individus, d'avoir des réponses à leurs questions concernant l'industrie pétrolière en Alberta. Cette brochure se veut un résumé des préoccupations majeures exprimées par la population ainsi que des informations additionnelles

relatives à chaque problème. La brochure est disponible gratuitement aux bureaux de EUB, au service de l'information de EUB au 403-297-8190, ou encore au [www.eub.gov.ab.ca](http://www.eub.gov.ab.ca)

**EDMONTON**

*Les professeurs des écoles  
publiques d'Edmonton  
donnent généreusement*

Le 1er décembre dernier, le fond de bienfaisance du «Edmonton Public Teachers» a présenté des chèques d'une valeur de 152 500\$ à 28 organisations locales de charité. Les sélections ont été faites par le comité de sélection du Edmonton Public Teachers Local. Une considération spéciale était accordée aux organismes privilégiant plus particulièrement les enfants et les jeunes comme le Kid's Kottage, la Société d'autisme d'Edmonton, Easter Seal Ability Council et autres. United Way d'Edmonton et des environs a pour sa part reçu 71 000\$.

*Reconnu pour ses nombreuses contributions à la vie*

*culturelle canadienne-  
française*

M. Robert Dickson, professeur au Département d'études françaises et de traduction de l'Université Laurentienne, est le premier lauréat du Prix du Centre de recherche en civilisation canadienne-française (CRCCF). Cet honneur national lui a été présenté lors du Colloque «Francophonies d'Amérique : altérité et métissage», qui a eu lieu du 4 au 6 novembre dernier à Ottawa et qui était organisé par le Centre de recherche en civilisation canadienne-française de l'Université d'Ottawa et la revue *Francophonies d'Amérique*. Présenté pour la première fois, le Prix du CRCCF a été créé en guise de témoignage et de reconnaissance à l'égard d'une personne qui a fait la preuve d'un travail remarquable et d'une contribution exceptionnelle dans le domaine de la recherche, de la vie artistique et culturelle au Canada français. Actif dans le milieu sudbarois et franco-ontarien depuis plus de 25 ans, il s'est fait connaître entre autres par «La cuisine de poésie», comme parolier avec le groupe musical CANO, a collaboré comme musicien à plusieurs films documentaires et de fiction, et a aussi publié quatre recueils de poésie.

*N'émougasinez pas de médicaments inutilement en prévision de l'an 2000*

Aux portes de l'an 2000 alors que plusieurs personnes se demandent s'il y aura de l'électricité, s'ils vont manquer d'eau et de nourriture, si leur argent sera en sécurité dans les banques, l'industrie pharmaceutique aimerait sensibiliser les gens sur le fait qu'il serait préférable d'éviter d'accumuler inutilement des médicaments au cas où... L'industrie pharmaceutique, a déjà mis en place un comité spécial représentant les fabricants, les grossistes, les hôpitaux et les pharmacies desservant la communauté. Ils ont travaillé ensemble de façon à s'assurer que tous pourront se procurer les médicaments nécessaires dès le 1er janvier 2000 et après. Si des doutes persistent, informez-vous auprès de votre médecin ou encore votre pharmacien.

**SAINT-PAUL**

*C'est le temps d'une dictée*

Le CÉCA du Nord-Est vous invite à participer à la septième édition de la Dictée des Amériques. La dictée aura lieu dans les bureaux du CÉCA au deuxième étage du centre culturel Saint-Paul le 11 décembre 1999 à 13h00. Pour plus d'information ou pour vous inscrire, communiquez avec Fabienne Cousin au 645-6604.



Tribunal canadien des relations  
professionnelles artistes-producteurs

Canadian Artists and Producers  
Professional Relations Tribunal

CANADA

AVIS PUBLIC 1999-1

Demande d'accréditation :

**Association des professionnel-le-s de la vidéo du Québec (APVQ)**

Dossier du Tribunal n° 1310-96-0026-A

Conformément au paragraphe 25(3) de la Loi sur le statut de l'artiste, avis est par les présentes donné que le Tribunal canadien des relations professionnelles artistes-producteurs a reçu une demande d'accréditation de l'Association des professionnels de la vidéo du Québec. L'APVQ demande à être accréditée pour représenter un secteur qui comprend tous les entrepreneurs indépendants professionnels au Québec qui sont engagés par un producteur assujéti à la Loi sur le statut de l'artiste, dans toutes les productions audiovisuelles, par tout moyen et sur tout support autre que le film, incluant la télévision, l'enregistrement vidéo et les réclames publicitaires, en toutes langues, et qui exercent des professions contribuant directement à la conception de la production dans les fonctions suivantes :

- (1) conception de l'image, de l'éclairage et du son, notamment dans les fonctions suivantes : assistant-réalisateur, directeur de la photographie, caillieur, caméraman (incluant steady-cam, baby-boom et caméra opérée via un système spécialisé (C.O.S.S.)), assistant-caméraman, photographe de plateau, directeur d'éclairage, chef éclairagiste, éclairagiste, chef électricien, électricien, opérateur de console d'éclairage, opérateur de projecteurs motorisés, preneur de son, perchiste, assistant au son, sonniste, bruiteur, chef machiniste, machiniste, géomètre, infographiste, technicien aux effets spéciaux en infographie;
- (2) conception de costumes, coiffures et maquillages, notamment dans les fonctions suivantes : directeur artistique, concepteur de maquillage, chef maquilleur, maquilleur, assistant-maquilleur, maquilleur d'effets spéciaux, prothésiste, assistant-prothésiste, concepteur de coiffures, chef coiffeur, coiffeur, assistant-coiffeur, perruquier, assistant-perruquier, préposé aux rallonges capillaires, créateur de costume, costumier, chef habilleuse, habilleuse, assistante habilleuse, styliste, assembleur, coupeur, couturier, concepteur de marionnettes, préposé aux marionnettes;
- (3) scénographie, notamment dans les fonctions suivantes : assistant directeur artistique, chef décorateur, décorateur, assistant-décorateur, coordonnateur aux décors, préposé aux décors, assembleur, concepteur d'accessoires, chef accessoiriste, accessoiriste de plateau, accessoiriste d'extérieurs, chef machiniste aux décors, machiniste aux décors, chef peintre, peintre, peintre scénique, assistant peintre, sculpteur-mouleur, chef menuisier, menuisier, assistant-menuisier, technicien d'effets spéciaux de plateau, assistant technicien d'effets spéciaux de plateau;
- (4) montage et enchaînement, notamment dans les fonctions suivantes : coordonnateur de production, directeur de plateau, régisseur, régisseur de plateau, régisseur d'extérieurs, régisseur logistique, assistant-régisseur logistique, scripte, assistante-scripte, coordonnateur de sécurité, coordonnateur de transport, directeur technique, assistant directeur technique, aiguilleur, aiguilleur ISC, contrôleur d'images (CCU), opérateur de magnétoscope, opérateur de ralenti, opérateur de téléscopie, vidéographe en régie, projectionniste vidéo (y compris écran géant, vidéowall), chef machiniste vidéo, machiniste vidéo, monteur d'images horisontales, monteur d'images en ligne, bruiteur, monteur sonore, mixeur de son, assistant monteur, vidéographe, opérateur de mixe en ondes, opérateur de transmission satellites, opérateur de transmission micro-ondes.

Toute association d'artistes qui désire présenter une demande d'accréditation concurrentielle pour le même secteur, en tout ou en partie, doit présenter sa demande d'accréditation au plus tard le 21 janvier 2000. Tout individu ou organisme qui désire présenter des observations au Tribunal à l'égard de la demande doit l'informer de son intérêt, par écrit, au plus tard le 21 janvier 2000.

Les demandes d'accréditation concurrentielles et les déclarations d'intérêt doivent être acheminées, par courrier ou par télécopieur, au Tribunal canadien des relations professionnelles artistes-producteurs, 8<sup>e</sup> étage ouest, 240, rue Sparks, Ottawa (Ontario) K1A 1A1; numéro de télécopieur : (613) 947-8125.

Canada

JOSÉE DUBOIS  
Directeur exécutif

GOVERNEMENT DU CANADA CAMPAGNE ANNUELLE DU 21 MARS

**PARTICIPEZ  
AU CONCOURS  
NATIONAL  
DE VIDÉO  
Panasonic  
«METTONS FIN  
AU RACISME!»**

**VOYONS CE QUE  
TU PEUX FAIRE  
POUR METTRE  
FIN AU RACISME**







Réalise une vidéo! Tu es étudiant, étudiante, élève ou lycéen et tu rêves de former une équipe et de produire une vidéo de 3 à 5 minutes. Les équipes gagnantes assisteront au Concert International «Électrons au micro», le 21 mars 2000. Des montages des vidéos gagnantes seront diffusés sur MusiquePlus et MuchMusic. De plus, de nombreux prix seront accordés et chaque équipe gagnante se verra offrir un caméscope Palmcolor de Panasonic.










**DATE LIMITE DES INSCRIPTIONS: LE 11 FEVRIER 2000**





## LE MONDE SE PREND EN MAIN POUR METTRE FIN AU RACISME

RENSEIGNEMENTS ET FORMULAIRES D'INSCRIPTION :

www.le21maps.com 1-888-LE21MAPS

Canada

# Canada-Provence, voyage au pays de la lavande

RAYMOND LAROCHE

Edmonton

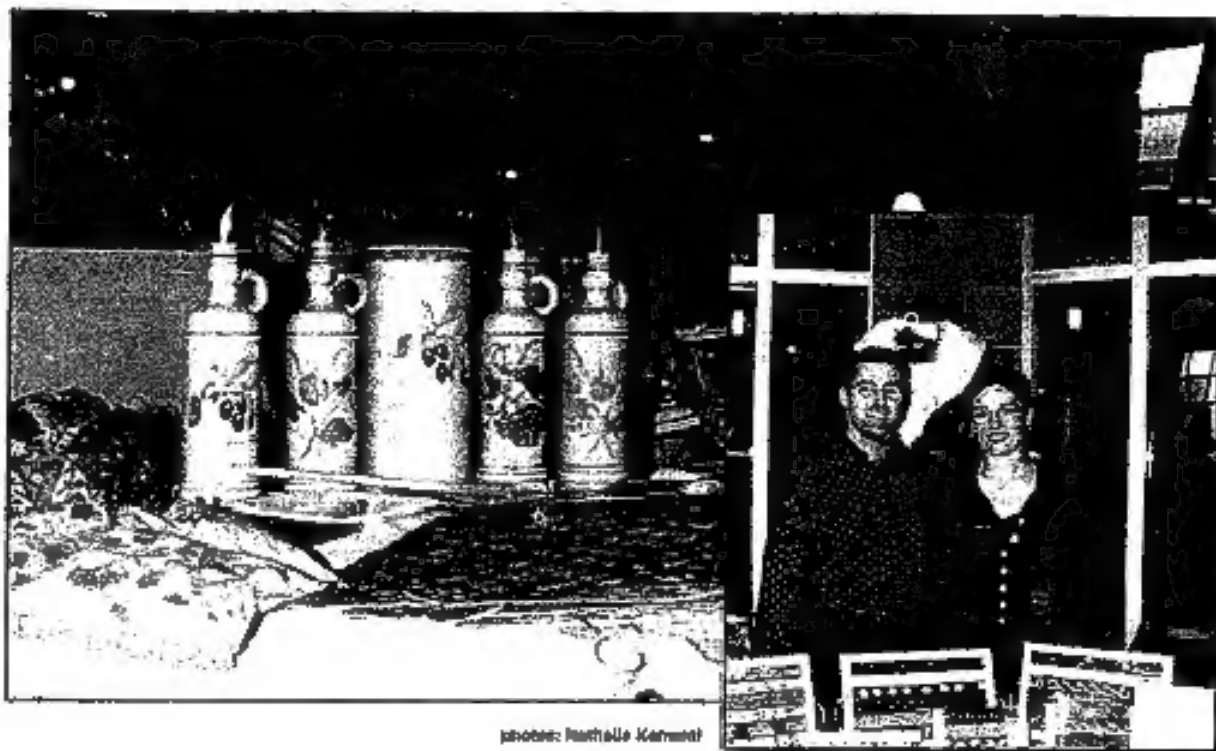
Le 2 décembre dernier, une nouvelle entreprise voyait le jour à Edmonton, la compagnie Canada-Provence inc. spécialisée dans la fabrication de produits d'artisanat très spécifiques à cette région du Sud de la France reconnue pour sa lavande, ses tournesols, son blé et l'olive. La Provence est d'ailleurs identifiée par ces symboles, mais aussi reconnue comme une région très « fleurs », et la gamme de produits offerts par Canada-Provence en est une représentation très typique.

Pourquoi la Provence. Il faut d'abord dire que l'entreprise est dirigée par Caroline Carré-Bernard et Jean-François Bernard, résidents d'Edmonton depuis moins d'un an, et qu'elle est originaire de ce coin de pays. L'idée a commencé à germer l'année dernière après un voyage au cours duquel ils avaient rapporté quelques unes des spécialités artisanales provençales. La réponse des connaissances qui ont vu ces produits fut instantanée et très positive, tous se sont informés afin de savoir où c'était possible de s'en procurer. Mais voilà, personne en Alberta ou même dans l'Ouest canadien n'offre ce type de produits.

Après d'innombrables heures à prospecter leurs fournisseurs, faire des études de marché, établir un mode de gestion organisationnelle et un mode d'opération qui soit des plus efficaces, et trois plans d'affaires, ils lançaient leur entreprise d'import et de production d'art provençal. L'importation ne représente en fait qu'un faible pourcentage de leurs produits, presque tout est fabriqué ici même à Edmonton.

Pour des francophones récemment installés en Alberta se lancer en affaires dans un milieu majoritairement anglophone n'était pas une mince tâche, mais c'est plutôt le dynamisme de cette province pour l'entrepreneuriat qui les a inspirés.

Pour l'instant, l'entreprise ne possède pas de place d'affaires publique et fonctionne à partir de leur domicile, bien qu'à plus ou moins long terme, l'entreprise prévoit emménager dans des nouveaux locaux plus grands et plus fonctionnels. Par contre, pour l'instant, les produits de l'entreprise pourront être disponibles via les nombreuses expositions artisanales et salons qui se tiennent à



photos: Nathalie Karamit

Edmonton et en région, ou encore en composant le 466-5051.

À partir du moment où la compagnie aura atteint une certaine vitesse de croisière, elle prévoit l'embauche de nouveau personnel pour le domaine de la fabrication et ensuite pour un suivi de la clientèle de même qu'en bureautique et en tenue de livres.

Le lancement de l'entreprise le 2 décembre dernier a remporté un certain succès auprès des invités, déjà des commandes ont été placées et certaines organisations se sont montrées très intéressées par les produits offerts par la nouvelle compagnie.



**Un cadeau qui prend de la valeur,  
longtemps après les fêtes de fin d'année.**

S'agissant de cadeaux de fin d'année, les Nouvelles Obligations d'épargne du Canada ne manqueront pas de capter l'intérêt. Constituer un pécule pour l'avenir d'un être cher, c'est lui faire preuve de prévenance et de prévoyance. C'est le moment ou jamais de se décider.

Pour la première fois, les Nouvelles Obligations d'épargne du Canada seront émises en une édition spéciale du millénaire. Dans la mesure où les certificats du millénaire ne seront disponibles qu'après le 1<sup>er</sup> janvier, il importe de ramasser une carte-cadeau dès maintenant à votre institution bancaire ou financière ou d'en faire la demande au 1 800 575-5151. Vous pourrez ainsi aviser vos proches qu'ils recevront des Nouvelles Obligations d'épargne du Canada en cadeau.

OBLIGATION À PRIME DU CANADA - ÉMISSION 11			
5,00 % An 1	5,40 % An 2	5,80 % An 3	Taux annuel composé de 5,39 % sur l'obligation 0 % annua pendant 3 ans. Escalatoire une fois l'an à la date anniversaire de l'émission et durant les 30 jours suivants.
OBLIGATION D'ÉPARGNE DU CANADA - ÉMISSION 62			
4,40 % An 1			Escalatoire en tout temps.

Les émissions 11 et 62 sont en vente jusqu'au 1<sup>er</sup> janvier 2000



**NOUVELLES OBLIGATIONS D'ÉPARGNE DU CANADA**  
BÂTISSEZ SUR DU SOLIDE.

Canada

Pour tout complément d'information, composez le 1 800 575-5151 ou visitez notre site Web à [www.occ.gc.ca](http://www.occ.gc.ca)

\*Ce taux s'applique également aux Obligations d'épargne du Canada de l'émission 56, datée du 1<sup>er</sup> janvier 1999, pour l'année commençant le 1<sup>er</sup> janvier 2000.



# Noël des enfants

# NOËL



PLAGE

## LA CRÈCHE DE NOËL

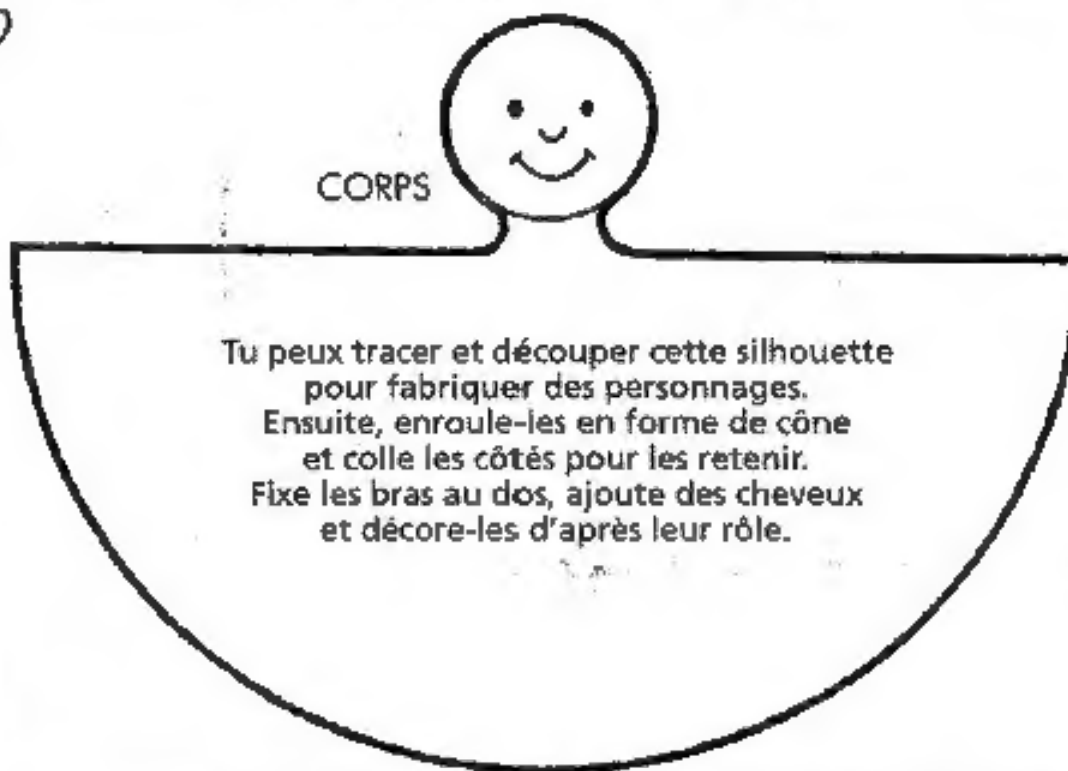
Pour fabriquer une crèche de Noël, prends une boîte à chaussures et peins-la en brun. Découpe un des longs côtés du couvercle pour faire une bordure dentelée. Place de la paille ou de la laine jaune au

DE DOS

fond de la boîte. Pour le décor du fond, prends un carton, plie-le au milieu à la verticale et peins un ciel étoilé avec une étoile plus grosse que les autres.



CORPS



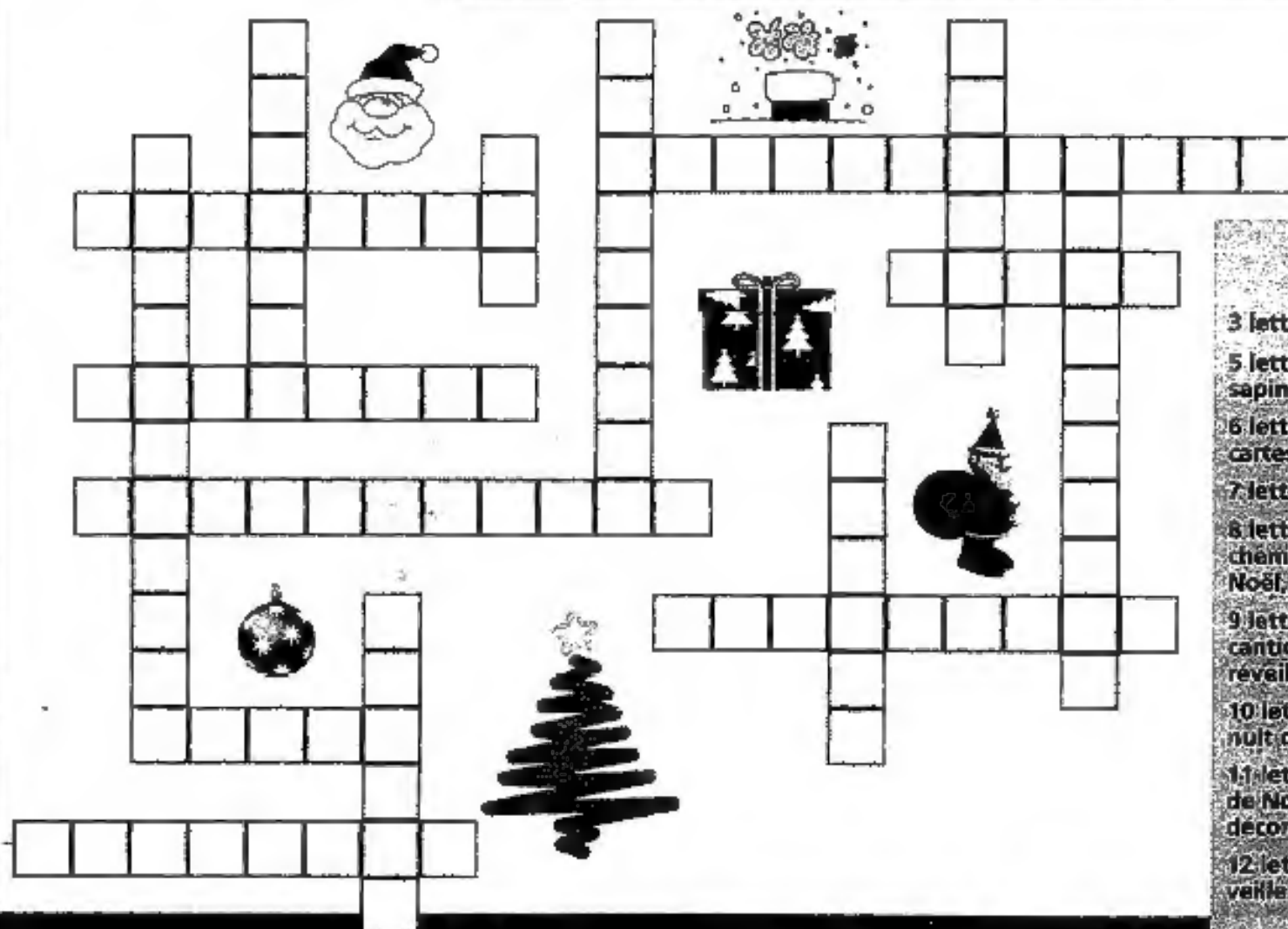
BRAS

Tu peux tracer et découper cette silhouette pour fabriquer des personnages. Ensuite, enroule-les en forme de cône et colle les côtés pour les retenir. Fixe les bras au dos, ajoute des cheveux et décore-les d'après leur rôle.



## MOTS CROISÉS

Tente de mettre les bons mots aux bonnes places.



### MOTS

- 3 lettres : gui
- 5 lettres : lutin, sapin
- 6 lettres : cadeau, cartes, rennes
- 7 lettres : famille
- 8 lettres : cheminée, père Noël, traîneau
- 9 lettres : cantiques, réveillon
- 10 lettres : nuit de Noël
- 11 lettres : arbre de Noël, décorations
- 12 lettres : veille de Noël





# Spécial de Noël

Gagnants  
du concours  
de Noël

Les trois gagnants  
recevront un certificat  
cadeau de la librairie  
Le Carréjourn d'une  
valeur de 25\$.



Dans l'école Saint-Jeanne d'Arc



Dans l'école Saint-Jeanne d'Arc



École Maurice-Lavallée



# Message de Noël

À l'occasion de l'Année internationale des aînés, l'Exécutif, les membres et le personnel de l'Association canadienne-française de l'Alberta désirent souligner la contribution de nos pionniers et pionnières grâce à qui notre communauté a pu se développer jusqu'ici.

Profitions de la période des Fêtes pour visiter et apprécier nos aînés.



Votre Sauveur  
vient partager

Sa Vie  
Sa Lumière  
Sa Paix  
Son Amour...

Que ces bienfaits  
soient vôtres en 1999



SOEURS DE S.-CROIX  
C.S.C.

Nos  
meilleurs  
vœux pour  
un joyeux  
Noël et une  
Nouvelle  
année!

Le personnel,  
les parents  
et les élèves  
de l'école Citadelle  
LEGAL, ALTA



Paix  
Santé  
Bonheur

CHAPEL of MEMORIES  
Peace River  
Vern et Marion Weber  
Chapelle funéraire

C.P. 6447  
Peace River (AB) T8S 1S3  
Tél.: (780) 624-1344  
Rés.: (780) 624-2165



ÉCOLE PÈRE-LACOMBE

Que l'esprit  
de Noël  
comble tous les cœurs  
de paix et d'amour

10715 - 131A Avenue  
Edmonton, Alberta T5E 0X4  
Tél.: 478-9389



## Des souhaits chaleureux pour Noël et la Nouvelle Année de la part du personnel

Nous vous offrons toute une gamme de services financiers incluant:

- ← Compte de chèque/d'épargne
- ← Prêts/dépôts à terme
- ← Le fond mutuel de la famille "Ethical"
- ← REER/RRIF
- ← Services d'assurances

Succursale de Bonnie  
Doon, #100  
8723-82e avenue  
Tél: 496-2001  
www.capcity.ab.ca



CAPITAL CITY SAVINGS

We're *more* than a bank.



L'ACTA Régionale de St-Paul et le musée historique offrent à tous ses membres ses meilleurs vœux de bonheur et de prospérité en cette saison des fêtes.

Nous profitons de l'occasion pour remercier tous nos généreux donateurs ainsi que tous nos bénévoles pour leur contribution exemplaire à la vie de notre communauté.

VOUS ÊTES  
NOTRE CADEAU





# Noël dans le monde



## Noël en Suède

Chez les Suédois, le matin du 13 décembre, c'est la fête de Sainte Lucie. Selon la légende, Sainte Lucie apportait de la nourriture à ses amis chrétiens qui étaient cachés dans des souterrains afin de ne pas être découverts par des gens méchants. Pour avoir les mains libres, elle fixait une lampe sur sa tête. Ainsi, le matin du 13 décembre, en Suède, la fille aînée réveille tous les autres membres de sa famille en portant une robe blanche et une couronne de bougies sur la tête. Elle leur apporte de la nourriture. La fête de Sainte Lucie, qui signifie lumière, annonce que les longues nuits d'hiver et de noirceur vont bientôt se terminer et que le soleil et les jours plus longs vont revenir.

La veille de Noël, chaque membre de la famille reçoit du pain, des biscuits et des fruits qu'il trempe dans du bouillon qui a servi à la cuisson du jambon de Noël. En Suède, et un peu partout dans le nord de l'Europe, on met un couvert de plus à la table, au cas où une personne pauvre entrerait et désirerait manger et fêter avec eux. Le soir de Noël, des enfants se déguisent en bergers et passent de maison en maison pour souhaiter un joyeux Noël à tous les gens du village. Joyeux Noël, en suédois, se souhaite ainsi: God Jul!

ter un joyeux Noël à tous les gens du village. Joyeux Noël, en suédois, se souhaite ainsi: God Jul!

## Noël en Espagne et au Portugal

Les crèches ont une grande importance dans ces pays. Dans certains villages, on prépare même des crèches vivantes (avec des gens qui font les personnages de la crèche) pour aider les pauvres. Ceux qui visitent la crèche doivent y laisser quelque chose: nourriture, couverture et autres cadeaux. On n'oublie donc pas que Noël est une journée de partage avec les autres. Une autre vieille coutume espagnole veut que l'on accueille chez soi un bébé pauvre à qui l'on aura acheté ou fait des vêtements neufs.

Les enfants d'Espagne et du Portugal laissent à la porte leurs pantoufles remplies d'avoine pour les chameaux des rois. Les friandises de Noël sont le massepain (pâte d'amande) et le nougat. Les chants de Noël espagnols sont très différents d'une région à l'autre. Ils sont très rythmés. On les appelle « villancicos ».

Al Portugal, tous assistent à la messe de minuit. Ensuite, on fait brûler la bûche de Noël dans la cheminée. On la fait aussi brûler dans les cimetières parce que de vieilles croyances disent que les âmes des morts rôdent la nuit de Noël. Ainsi, lorsque le repas de Noël est

terminé, on laisse la table dressée pour les personnes décédées.

## Noël à Haïti

Comme dans bien d'autres pays du sud, les enfants d'Haïti ne connaissent pas la neige. Pour l'imiter, ils utilisent du coton qu'ils mettent dans la crèche et ils vaporisent un produit sur l'arbre de Noël. La veille de Noël, la fête se passe dans la petite famille. Les adultes assistent à la messe et ils prennent un repas traditionnel qui est habituellement le « Griot », du porc frit accompagné de bananes frites. La soirée se poursuit avec des chants et de la danse. C'est lors de cette soirée que les enfants reçoivent des cadeaux du père Noël qui, selon eux, arrive tout droit de l'Alaska.

Le 25 décembre, en après-midi, c'est le repas officiel de Noël. Toute la grande famille y participe et c'est celui qui possède la plus grande maison qui accueille les autres.

## Noël en Pologne

Le 24 décembre, en Pologne, tous les enfants ont le regard dirigé vers le ciel. Pourquoi? Parce qu'ils attendent l'apparition de la première étoile avant de se mettre à table. L'étoile annonce donc le début de la fête. Celle-ci commence par une tradition chrétienne: après que tous soient assis à la table, on rompt le pain qui ressemble aux hosties lors de la communion à la messe et on le mange. En le mangeant, on échange des vœux. La con-

tume veut que les parents plaient, entre la nappe et la table, de la paille. Les enfants prennent les brins un à un. Dans certaines familles, on dit que celui qui trouve le brin de paille le plus long est celui qui vivra le plus longtemps. Dans d'autres, on dit que ce dernier se mariera durant l'année.

Le menu traditionnel de Noël, en Pologne, s'appelle « borsch ». Il s'agit de différents poissons bouillis, fumés et en gelée, de compote de fruits secs, de fruits frais et de gâteaux aux graines de pavot. Tout cela est arrosé de vodka et de miel. Les gens ne doivent pas manger de viande rouge, cette journée-là. C'est une sorte de jeûne.

La crèche est construite sur deux étages. Au premier étage, c'est la Nativité (Jésus, Marie, Joseph et les animaux). À l'étage au-dessous, on place des figurines représentant des héros nationaux. Le Noël polonais est aussi accompagné de cantiques, dont la plupart sont très vieux.

## Noël en Belgique

En Belgique, le 6 décembre, on fête Saint Nicolas (patron des enfants, des étudiants) pour qui on met nos pantoufles près de la cheminée. On prévoit parfois des carottes pour son âne. On reçoit aussi beaucoup de friandises et de chocolats ce matin-là.

On commence également à fêter le père Noël en Belgique. Là, les cadeaux sont placés sous le sapin de Noël et on les distribue généralement le soir du

24 décembre, au réveillon. On décore les maisons, les magasins et on se rend à la messe. C'est le soir du 24 décembre que l'on fait le grand repas où l'on mange, dans les familles traditionnelles, de la dinde ou du chapon. Parfois, on mange aussi des huîtres et autres fruits de mer.

## Noël en Grèce

En Grèce, il n'y a pas d'arbre de Noël. Cependant, on cultive une rose, l'éliérose, à laquelle sont rattachées de nombreuses légendes. Noël est une fête intime durant laquelle se réunissent les parents et les enfants seulement. En Grèce, la messe de Noël commence à quatre heures et se termine juste avant le lever du soleil. Ensuite, toute la famille mange une galette garnie de noix qu'ils nomment « Christpsomo » (le pain du Christ).

Les cadeaux sont donnés au jour de l'An, que les Grecs appellent la Saint-Basile. C'est Saint Basile qui les apporte, au lieu d'être le père Noël. Saint Basile était un homme pauvre et il chantait dans les rues afin de recueillir de l'argent pour étudier. On raconte qu'un jour où l'on se moquait de lui, le bâton sur lequel il s'appuyait a fleuri, par miracle. La veille de la Saint-Basile, tout le clan familial se réunit dans une maison pour chanter, parler et jouer aux cartes.

Information tirée du site <http://www.quebecetel.com/escale/noel96/autour.htm>



**Merci**  
de votre soutien  
et meilleurs vœux  
de la saison.

Dr R. Breault

**DR R.D. BREault**  
• DENTISTE •

Strathcona Medical Dental Building  
Pièce 302, 8225 105<sup>e</sup> Rue  
Edmonton (Alberta) T6E 4H2  
Téléphone: 439-3797

Les artistes et artisans  
francophones de l'Alberta  
se joignent à la direction  
et aux employés  
du Centre d'arts visuels  
de l'Alberta pour souhaiter  
à la communauté francophone un  
joyeux Noël et une bonne  
heureuse année

Centre d'arts visuels  
8527-91<sup>e</sup> rue, Edmonton  
Tel.: 461-3427  
Téléc.: 461-4053



**ASCOTT  
TRAVEL**

(Dirigée de l'Est à l'Ouest)

Alber. Tardif  
président

vous offre ses  
meilleurs vœux  
pour un

**JOYEUX NOËL**

et le voyage de vos rêves en 2000

11010 - 101<sup>e</sup> Rue, Edmonton, Alberta, Tél.: 423-1040



**SITE DE LA SEMAINE**

Visitez l'atelier du Père Noël sur

[www.francalta.ab.ca](http://www.francalta.ab.ca)





# Père Noël Sundblom : une vision mondiale du Père Noël

(EN) Le Père Noël, facilement l'un des personnages les plus populaires du monde, est aussi le plus mystérieux. Nous savons qu'il vit au Pôle Nord avec Mme Noël et nous savons aussi que lui et ses rennes chargent son traîneau chaque veille de Noël pour faire leur marathon autour du monde, mais nous connaissons peu de choses de son passé.

Certains historiens croient que la légende a commencé au quatrième siècle, lorsque Nicolas, le premier évêque de Myra, en Asie Mineure (la Turquie des temps modernes), a été reconnu pour sa gentillesse à l'égard des enfants et pour son aide aux nécessiteux.

Il y a à peine 65 ans, le Père Noël était un personnage à multiples facettes. Dans nombre

de représentations artistiques, le Père Noël était décrit comme un lutin ou un farfadet, voire même un gnome apeurant.

Mais grâce à Coca-Cola, de nos jours, le joyeux luron a conservé une seule image qui fait sa réputation dans le monde : un gros bonhomme vêtu de rouge et portant une immense barbe blanche qui voyage dans un traîneau tiré par les rennes et qui se glisse dans les cheminées des maisons chaque veille de Noël.

C'est en 1931 que l'entreprise a mandaté l'artiste américain Haddon Sundblom pour transformer le Père Noël en un personnage joyeux aux joues rouges et à la barbe blanche et soyeuse.

Connue par tous sous le nom

des « Pères Noël Sundblom », la série des peintures à l'huile a été utilisée pour un grand nombre de publicités spéciales de Coca-Cola à l'occasion de Noël, à compter de 1931 et pendant les six décennies suivantes. Haddon Sundblom est décédé en 1976, mais l'entreprise continue toujours de présenter les images du Père Noël dans ses publicités et ses emballages de Noël.

« Le Père Noël Sundblom est remarquable pour plusieurs raisons, mais la plus notable est la façon dont Haddon Sundblom a capturé l'essence de St-Nicolas », rapporte Phil Mooney, archiviste. « Sundblom a créé un symbole durable de l'esprit de Noël, que Coca-Cola partage avec le monde grâce à ses emballages et à ses publicités. »




*L'ACFA régionale  
d'Edmonton souhaite à  
ses bénévoles et ses  
membres un très  
heureux temps des fêtes*

## La librairie Le Carrefour

remercie tous  
ses clients et  
amis, de leur  
encouragement  
tout au cours  
de l'année



8527-rue Marie-Anne Gaboury  
Téléphone 466-1066

Nos meilleurs vœux pour un Joyeux Noël  
et une Nouvelle Année remplie d'espoir,  
de réconciliation, de paix et santé.  
De la part des élèves, parents et  
du personnel de l'école  
Notre-Dame d'Edmonton



Téléphone: 484-6955  
Télécopieur: 484-7065  
Courriel: nd@csccn.ab.ca  
Directrice: Nicole Bugeaud-Croteau

*Un très  
Joyeux Noël  
et une Bonne et  
Heureuse Année  
à toute la  
communauté!*

**CENTRE  
CULTUREL  
MARIE-ANNE  
GABOURY**

8711, 82e Avenue  
Edmonton, Alberta  
T6C 0Y8  
Tél. (403) 468-8983  
1-800-678-0379  
Téléc. (403) 468-1086  
courriel: cmag@cmag.org  
http://www.cmag.org/

- La Société éducatrice de l'Alberta  
Programmes de formation pour adultes + Programmes de placement pour diplômés et jeunes diplômés
- École virtuelle School Inc.  
Apprentissage par technologies de l'Internet  
Cours du lundi au vendredi de 9h00 à 21h00  
semaine 9.97
- La Société académique de l'Alberta  
Promotion de la culture académique en Alberta
- La Société culturelle Mammouth  
Promotion de patrimoine culturel et historique des francophones de l'Ouest canadien
- Tous les Franco-Ren  
Tous les villes d'Edmonton et de l'Ouest canadien en français
- Désistations Canada  
Cultural Club de produits Héritage  
Développement et promotion des produits du patrimoine canadien



# La naissance et vie d'une cuvée de champagne

(EN) Vous êtes-vous déjà questionnés sur le secret d'un excellent champagne?

Les experts vignerons transforment un simple vin en délicieux champagne mousseux avec la « méthode champenoise » utilisée à la maison Mumm afin de créer avec soin un excellent champagne mousseux en y ajoutant leur secret pour réussir chaque bouteille.

Depuis le début du siècle, la maison Mumm est considérée comme une des plus célèbres maisons champenoises. Son domaine viticole est composé des crus les plus prestigieux de la Côte des Blancs, de la Montagne de Reims, de la Vallée de la Marne, soit aujourd'hui 2 8 hectares d'un terroir à la qualité mégauble.

Les vendanges débutent environ 100 jours après la floraison, en septembre ou en octobre. Elles durent 3 semaines

et sont effectuées manuellement afin de sauvegarder l'intégrité des grappes jusqu'au pressoir. Les raisins de chaque cru sont pressés séparément pour respecter la qualité des moûts et l'identité des crus.

Les grandes étapes de la transformation du moût en vin (vinification), s'étendent d'octobre à décembre. La vinification repose sur 2 fermentations distinctes. La première permet de transformer le moût en vin sous l'action de levures naturelles. Elle dure environ 2 semaines dans des cuves à température réglée. Chaque cru est fermenté séparément. Le vin transformé, chaque cuvée est dégustée et évaluée par le chef de cave. Ce dernier détermine à partir de nombreux crus issus de cépages différents, ceux qui serviront pour l'assemblage final. L'assemblage réalisé, le vin obtenu est mis en bouteille après avoir été stabilisé.

Par addition de levures et de

sucres, la seconde fermentation transforme le vin tranquille en vin effervescent. Les bouteilles sont rangées sur des lattes dans les caves à une température constante de 10 degrés Celsius. Ainsi débute alors la seconde fermentation qui dure de 1 à 2 mois. Les levures transforment progressivement les sucres en alcool et en gaz carbonique qui

feront du champagne un vin effervescent. Cette phase est également appelée prise de mousse.

Le vieillissement en cave dure environ 3 ans pour le Brut non millésimé et 5 ans pour le millésimé. Arrivée à maturité la bouteille de champagne est « remuée » afin de rassembler le dépôt né de la seconde fer-

mentation et dégorgé pour expulser. Le vide constitué par ce retrait est comblé par une liqueur faite de sucre de canne fondu dans le vin de champagne.

C'est le dosage de cette liqueur qui définit le type de champagne: brut, demi sec. C'est alors à cette étape que la bouteille reçoit son bouchon et le « muselet » qui le maintient.

CHAMPAGNE  
FONDÉE EN 1827

G.H. MUMM & C<sup>IE</sup>  
REIMS - FRANCE

Le Conseil d'administration et le personnel de La Chambre économique de l'Alberta offrent aux entrepreneurs et à la communauté francophone leurs meilleurs vœux à l'occasion du nouveau millénaire.

**Joyeux Noël!  
Bonne et heureuse année!**



La Chambre  
économique  
de l'Alberta

Piece 206, 8527 rue Marie-Anne-Gaboury  
Edmonton (Alberta) T6C 3N1  
Tél: (780) 414-6125 ou 1-888-414-6123  
Internet: www.lacea.ab.ca  
Adel: cea@lacea.ab.ca



Nous vous souhaitons

**Paix, Santé et Bonheur**  
en ce joyeux temps des Fêtes



**GUY C. HÉBERT**  
200 - 14 RUE PERRON,  
ST. ALBERT (ALBERTA) T8N 1E4  
Rég. 459-5491 Bure. 459-7786  
Téléc. 459-0235

**BERMONT**  
REALTY (1983) LTD.  
MEMBRE DU EDMONTON REAL ESTATE BOARD

**LA FÉDÉRATION DES PARENTS  
FRANCOPHONES DE L'ALBERTA**

*souhaite à tous  
Joyeux Noël et  
Bonne Année!*

Piece 203, 8527 rue Marie-  
Anne-Gaboury, Edmonton,  
Alberta T6C 3N1  
Tél: (780) 468-6934  
Téléc: (780) 469-4799



Il nous fait plaisir de vous offrir nos meilleurs vœux  
à l'occasion de la période des Fêtes.

À l'aube du nouveau millénaire, le Conseil de l'école nouvelle  
continuera à rechercher ce qui répond aux meilleurs intérêts des élèves.  
Il veut contribuer davantage au développement  
et à l'épanouissement de la francophonie.

Que Noël vous apporte joie et paix.

Et que l'année nouvelle soit remplie de bonheur et de succès.

*Joyeux Noël et Bonne Année de la part  
du Conseil de l'école nouvelle, de ses élèves,  
de leurs parents et de tout le personnel.*



# Comment déguster le champagne

EN) Par le dorée, pêche mûre, pointes de fleurs blanches la dégustation d'un champagne éveille les sens, interpelle l'imaginaire et vous entraîne au royaume des associations, riches en couleurs et en parfums. Pour apprécier pleinement la précieuse harmonie du champagne, suivez ces conseils de dégustation prodigués par les spécialistes de Champagne Mumm.

La dégustation d'un champagne est en tous points identique à celle d'un vin à l'exception d'un détail près les bulles. L'effervescence peut en effet « faire écran », sa présence trop marquée peut aggraver le nez et modifier la perception des arômes. C'est pourquoi il convient de laisser les bulles se

dissiper légèrement et le vin « s'ouvrir », avant de passer à l'acte.

La farandole aromatique va alors se révéler au « premier nez ». Cette prise de contact immédiate permet de constater le caractère de la cuvée — elle peut être fine, classique, puissante ou évoluée — et sera renforcée, précisée, par les senteurs plus marquées qui se livreront au « deuxième nez ». On parlera alors de notes fruitées ou florales, végétales ou animales, on pourra également déceler les arômes primaires (évoquant le raisin), secondaires ou tertiaires (dans le cas d'un vieillissement prolongé).

Portez à présent le verre à votre bouche et concentrez-vous. Vous verrez que les arô-

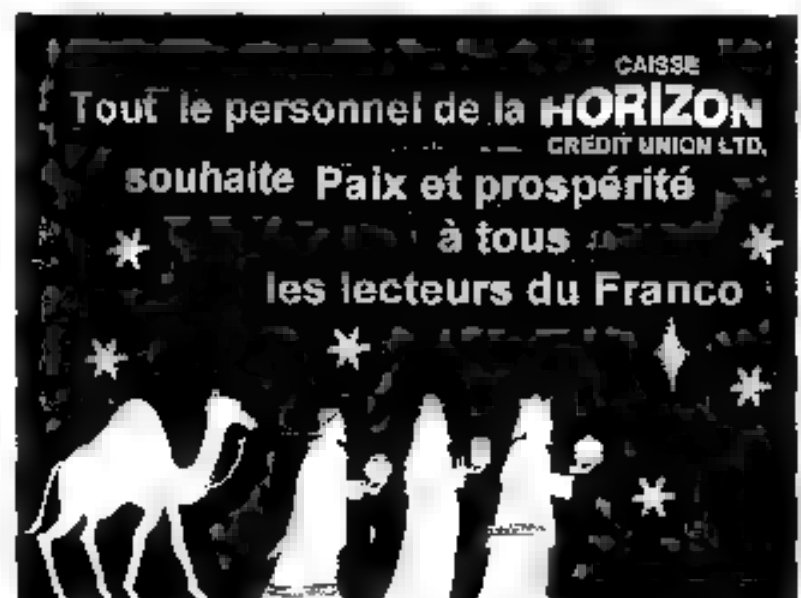
mes précédemment découverts se transforment en saveurs, qui s'épanouissent avec netteté. Là aussi, la dégustation emprunte un chemin jalonné d'étapes : l'attaque offre au palais une impression d'ensemble, franche et agréable; au cours de l'évolution, l'ampleur du champagne se définit et les arômes se précisent; la fin de bouche, quant à elle, permet d'apprécier la persistance des saveurs.

Pour le novice, les premières notes de dégustation peuvent paraître bien pauvres en regard de la richesse de sensations que le champagne a le pouvoir de susciter. Mais peu à peu, votre sens de l'analyse se développera et vous apprendrez à reconnaître et à nommer les saveurs particulières de chaque cuvée.



Le Conseil d'administration  
la direction et le personnel de  
*La Caisse Saint-Vital de Beaumont*  
souhaitent à tous les sociétaires,  
clients et amis

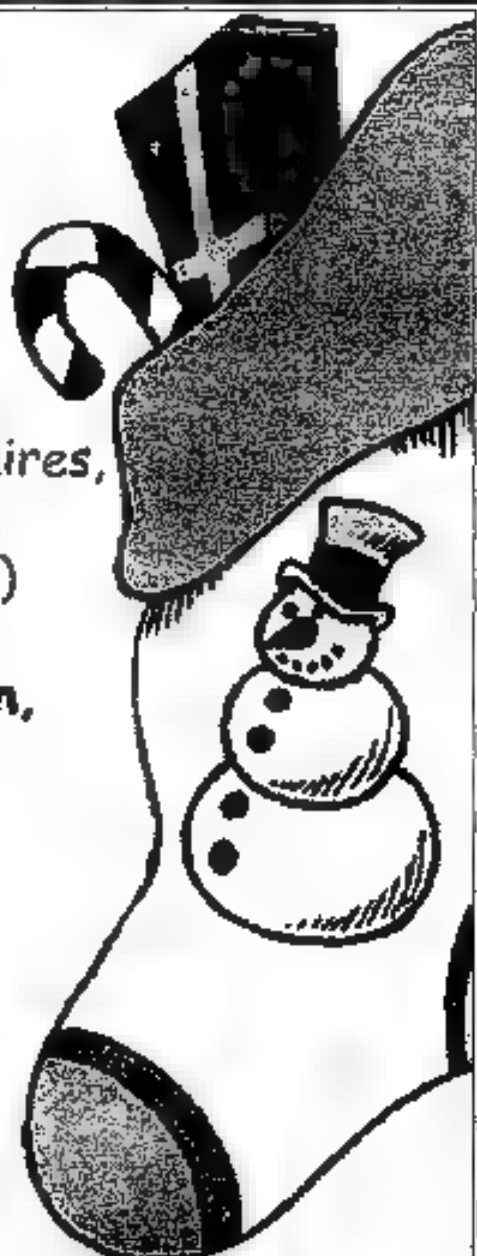
*un Joyeux Noël*  
*et une année prospère*



L'Association canadienne-française de Wood Buffalo,  
l'Association des gens d'affaires,  
Franco Job et le Programme  
d'accès communautaire (PAC)

souhaitent à tous et chacun,  
une période des Fêtes  
empreinte de sérénité,  
d'amour et de joie  
au tournant du nouveau  
millénaire !

312 Abasand Drive Fort McMurray (Ab),  
791-7700, woodbuffalo@acfa.ab.ca



A.C.F.A. régionale  
Centralta

L'exécutif et les  
employés de l'ACFA  
Centralta, régions.

Legai, Morinville et  
St-Albert vous offrent  
ses meilleurs vœux



Joyeux  
Noël  
et Bonne  
Année!





## *Les enfants oubliés*

Les enfants oubliés traînent dans les rues  
sans but et au hasard  
Ils ont froid, ils ont faim  
Ils sont presque nus  
Et leurs yeux sont remplis de brouillard  
Comme une volée de pauvres moineaux  
Ils ont pour rêver le bord des ruisseaux  
recroquevillés sous le vent d'hiver  
Dans leur puil over de laine mitée

Les enfant oubliés traînent dans les rues Sans but et au hasard  
Ils ont frois, ils ont faim  
Ils sont presque nus  
Et leurs yeux sont remplis de brouillard

Les enfants oubliés n ont pour seuls parents  
Que les bruits des grands boul'vards  
Dans le creux de leurs mains  
Ils tendent aux passants  
Des objets dérobés aux bazars  
Ils ont pour s'aimer d'un naïf amour  
La fragilité des mots de velours  
Ils ont pour palais tout un univers  
Dans les courants d'air des vastes cités

Les enfants oubliés traînent dans les rues  
Tout comme des petits vieux  
Ils sont presque nus  
Mais ce sont les enfants du bon Dieu...



## **Devenez membre de l'ACFA**

vous encouragez ainsi nos projets culturels !

Inscription individuelle: 16,05 \$ (TPS incluse)

Inscription familiale 26,75 \$ (TPS incluse)

Nom \_\_\_\_\_  
Adresse \_\_\_\_\_  
Ville \_\_\_\_\_  
Code postal \_\_\_\_\_

**Retournez le coupon à l'adresse suivante :**  
ACFA provinciale  
#303, 8527-91e rue  
Edmonton, Alberta  
T6C 3N1



Un projet de  
l'Association  
canadienne-  
française de  
l'Alberta





## Noël Blanc

Oh! Quand j'entends chanter Noël!  
J'aime à revoir mes joies d'enfant:  
Le sapin scintillant, la neige d'argent  
Noël! Mon beau rêve blanc!  
Oh! Quand j'entends sonner au ciel  
L'heure où le bon vieillard descend  
Je revois tes yeux clairs maman!  
Et je rêve à d'autres Noël blancs...

La nuit est pleine de chants joyeux  
Le bois craque dans le feu  
La table est déj. à garnie  
Tout est prêt pour mes amis  
Et j'attends l'heure où ils vont venir  
En écoutant tous mes souvenirs

Lorsque décembre lançait au vent  
L'odeur des marrons brûlants  
J'attendais, tremblant un peu  
Et je mettais mes petits souliers  
Sous le manteau de la cheminée



## Mon Dieu, bénissez la nouvelle année

Mon Dieu, bénissez la nouvelle année  
Rendez heureux nos parents, nos amis,  
Elle est toute à Vous et nous est donnée,  
Pour mériter le Paradis, Pour mériter le  
Paradis

1.  
L'homme prédestiné n'a pas reçu la vie  
Pour attacher son coeur aux choses d'ici-  
bas,  
Mais comme un exilé, pour tendre à la  
patrie  
Sans arrêter le pas, sans arrêter le pas

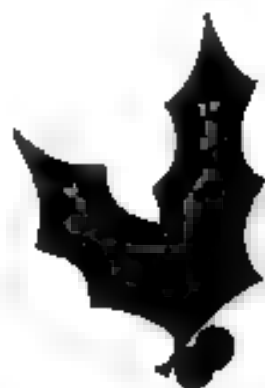
2.  
Qui de nous peut compter combien  
d'instantes encore,  
Pour conquérir le ciel, lui garde l'avenir?  
Du nouvel an joyeux nous voyons bien  
l'aurore  
Le verrons-nous finir (bis)

## *D'où viens-tu bergère?*

D'où viens-tu, bergère,  
D'où viens-tu? (bis)  
Je viens de l'étable,  
De m'y promener;  
J'ai vu un miracle  
Ce soir arrivé.

2. Qu'as-tu vu, bergère,  
Qu'as-tu vu? (bis)  
J'ai vu dans la crèche  
Un petit enfant  
Sur la paille fraîche  
Mis bien tendrement

3. Rien de plus, bergère,  
Rien de plus?  
Sainte Marie sa mère  
Sous un humble toit;  
Saint Joseph, son père,  
Qui tremble de froid.

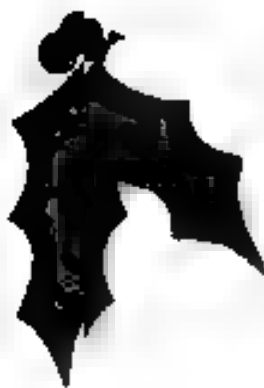


## *Mon beau sapin*

Mon beau sapin, roi des forêts  
Que j'aime sa verdure!  
Quand par l'hiver, bois et guérets,  
Sont dépouillés de leurs attraits,  
Mon beau sapin, roi des forêts,  
Tu gardes ta parure.

2  
Toi que Noël planta chez nous  
Au saint anniversaire,  
Joli sapin, comme ils sont doux  
Et tes bonbons et tes joujoux,  
Toi que Noël planta chez nous  
Tout brillant de lumière

3-  
Mon beau sapin tes verts sommets  
Et leur fidèle ombrage,  
De la foi qui ne ment jamais  
De la constance et de la paix  
Mon beau sapin tes verts sommets  
M'offrent la douce image



## *Dans cette étable*

Chanson populaire française de la province  
du Languedoc du XVI<sup>e</sup> siècle. Paroles du  
Noël religieux attribuées à Mgr Fléchier,  
évêque de Nîmes (1632-1710)

Dans cette étable que Jésus est charmant  
Qu'il est aimable dans son abaissement  
Que d'attraits à la fois  
Tous les palais des rois  
N'ont rien de comparable  
Aux beautés que je vois  
Dans cette étable

Que sa puissance paraît bien en ce jour  
Malgré l'enfance de ce Dieu plein d'amour  
L'esclave racheté et tout l'enfer dompté  
Font voir qu'à sa naissance  
Rien n'est si redouté  
Que sa puissance

Heureux mystère, Jésus souffrant pour nous  
d'un Dieu sévère  
Apaise le courroux  
Pour sauver l'univers  
Il naît dans la douleur  
Et sa bonté de père Éclipse sa grandeur  
Heureux mystère





## Il est né le divin enfant

Connu en France au XVIII<sup>e</sup> siècle comme sonnerie de cor de chasse sous le règne de Louis XV, la mélodie de ce chant serait beaucoup plus ancienne (XVI<sup>e</sup> ou XVII<sup>e</sup> siècle)

Il est né, le divin Enfant!  
Jouez, hautbois, résonnez musettes;  
Il est né, le divin enfant;  
Chantons tous son avènement

1 Depuis plus de quatre mille ans  
Nous le promettaient les prophètes.  
Depuis plus de quatre mille ans  
Nous attendions cet heureux temps! (Refrain)

2. Ah! Qu'il est beau, qu'il est charmant!  
Ah! Que ses grâces sont parfaites!  
Ah! Qu'il est beau, qu'il est charmant!  
Qu'il est doux, ce divin Enfant! (Refrain)

3. Une étable est son logement,  
Un peu de paille est sa couchette;  
Une étable est son logement  
Pour un Dieu, quel abaissement! (Refrain)

4. Ô Jésus! Ô roi tout-puissant!  
Tout petit enfant que vous êtes,  
Ô Jésus! Ô roi tout puissant!  
Régnez sur nous entièrement (Refrain)

## Sainte Nuit!

O nuit de paix! Sainte nuit  
Dans le ciel l'astre luit;  
Dans les champs tout repose en p  
Mais soudain, dans l'air pur et frais,  
Le brillant cœur des anges  
Aux bergers apparaît

2-  
O nuit de Foi! Sainte nuit  
Les bergers sont instruits  
Confiants dans la voix des cieux  
Ils s'en vont adorer leur Dieu,  
Et Jésus en échange,  
Leur sourit radieux

3-  
O nuit d'amour! Sainte nuit!  
Dans l'étable, aucun bruit,  
Sur la paille est couché l'Enfant  
Que la Vierge endort en chantant,  
Il repose en ses langes, Son Jésus ravissant.



## Vive le Vent!

Viv' le vent, viv' le vent,  
Viv' le vent d'hiver  
Qui s'en va sifflant soufflant  
Dans les grands sapins verts Oh!  
Viv' le vent, Viv' le vent,  
Viv' le vent d'hiver,  
Boul' de neige et Jour de l'an  
Et bonne année Grand'mère

1- Joyeux, Joyeux Noe!  
Oh Mille bougies  
Quand chantent dans le ciel  
Les cloches de la nuit!

2\_ Sur le long chemin tout blanc  
Tout blanc de neige blanche  
Un vieux monsieur s'avance  
Avec sa canne dans la main  
Et tout là-haut le vent  
Qui souffle dans les branches  
Lui siffle la romance  
Qu'il chantait petit enfant.





## Ça bergers, assemblons-nous

Chants de Noël français de la fin du X<sup>e</sup> siècle-début du XVI<sup>e</sup> siècle. Ça bergers fut chantée à Stadaconé, le jour de Noël 1535 dans l'entrepont de la Grande Hermine par les équipages réunis de Jacques Cartier. Les paroles que nous chantons aujourd'hui furent composées par Simon-Joseph Pellegrin et publiées pour la première fois à Paris en 1701.

Ça bergers, assemblons-nous,  
Allons voir le Messie:  
Cherchons cet enfant si doux,  
Dans les bras de Marie  
Je l'entends, il nous appelle tous,  
O sort digne d'envie

1  
Laissons là tout le troupeau,  
Qu'il erre à l'aventure:  
Que sans nous, sur ce coteau,  
Il cherche sa pâture;  
Allons voir dans un petit berceau  
L'auteur de la nature

2  
Que l'hiver, par ses frimas,  
Ait endurci la plaine,  
S'il croit arrêter nos pas,  
Cette espérance est vaine,  
Quand on cherche un Dieu rempli d'appas  
On ne craint point la peine

3  
Sa naissance sur nos bords  
Ramène l'allégresse,  
Répondons par nos transports,  
à l'ardeur qui le presse,  
Secondons par de nouveaux efforts,  
L'excès de sa tendresse.

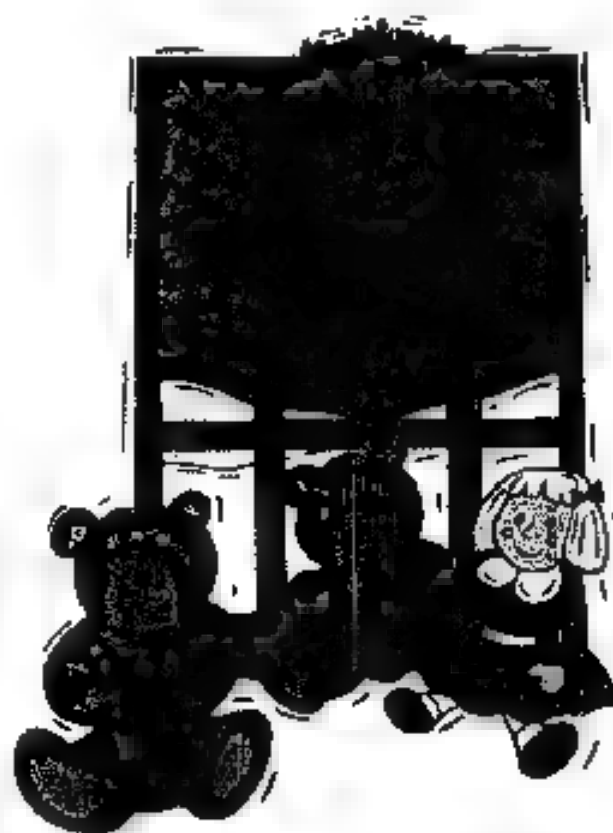
## La plus belle nuit du monde

La plus belle nuit du monde  
C'est cette nuit de Noël  
Où les bergers étonnés  
Levèrent les yeux vers le ciel  
Une étoile semblait dire  
"Suivez moi je vous conduis:  
Il est né cette nuit"

Gloria, gloria alleluia (ter)  
Chantez, chantez Noël!

Ils ont suivi cette étoile  
Sur les chemins de Judée.  
Mais des quatre coins du monde  
D'autres les ont imités.  
Et son chant comme une source  
A traversé le pays.  
Il est né cette nuit

La plus belle nuit du monde  
C'est cette nuit de Noël  
pour que de tous les hommes  
Un peu d'amour descende du ciel  
Tant de choses les séparent  
Cette étoile les unit  
C'est la plus belle nuit.





1 Minuit, chrétiens! c'est l'heu - re so - len - nel - le, Où l'Hom - me - Dieu des - cen - dit jus - qu'à nous, Pour ef - fa - cer la tache ori - gi -  
 nal - le Et de son Père ar - rê - ter le cour - roux. Le  
 monde en - tier tress - sail - le d'es - pé - ran - ce À cet - te nuit qui  
 lui donne un sau - veur. Peuple, à ge - noux, at - tends ta dé - li -  
 vran - ce: No - ël! No - ël! voi - ci le Ré - demp -  
 teur, No - ël! No - ël! voi - ci le Ré - demp - teur

## Minuit, Chrétiens!

1. Minuit, chrétiens! C'est l'heure solennelle  
 Où l'Homme Dieu descendit jusqu'à nous,  
 Pour effacer la tache originelle  
 Et de son Père arrêter le courroux.

Le monde entier tressaille d'espérance  
 En cette nuit qui lui donne un sauveur

Refrain 1 Peuple, à genoux, attends ta délivrance;  
 Noël! Noël! Voici le Rédempteur,

Noël! Noël! Voici le Rédempteur

2-  
 Le Rédempteur a brisé toute entrave,  
 La terre est libre et le ciel est ouvert,  
 Il voit un frère où n'était qu'un esclave  
 L'amour unit ceux qu'enchaînait le fer  
 Qui lui dira notre reconnaissance  
 C'est pour nous tous qu'il naît, qu'Il souffre et meurt

Refrain 2. Peuple debout! Chante ta délivrance  
 Noël! Noël! Chantons le Rédempteur (2 fois)  
 Noël! Noël! Chantons le Rédempteur!



# Les anges dans nos campagnes

Chant de Noël originaire du Languedoc, assez répandu à travers la France dès le XVII<sup>e</sup> siècle, publié pour la première fois à Paris en 1842

## 1 Les anges dans nos campagnes

Ont entonné l'hymne des cieux,  
Et l'écho de nos montagnes  
Redit ce chant mélodieux

Refrain Gloria in excelsis Deo!  
Gloria in excelsis Deo!

2 Bergers pour qui cette fête?  
Quel est l'objet de tous ces chants?  
Quel vainqueur ou quel prophète  
Méritent ces coeurs triomphants?

3 Il est né dans une étable  
Parmi les ombres de la nuit.  
Lui, le Verbe incomparable  
A voulu naître en ce réduit

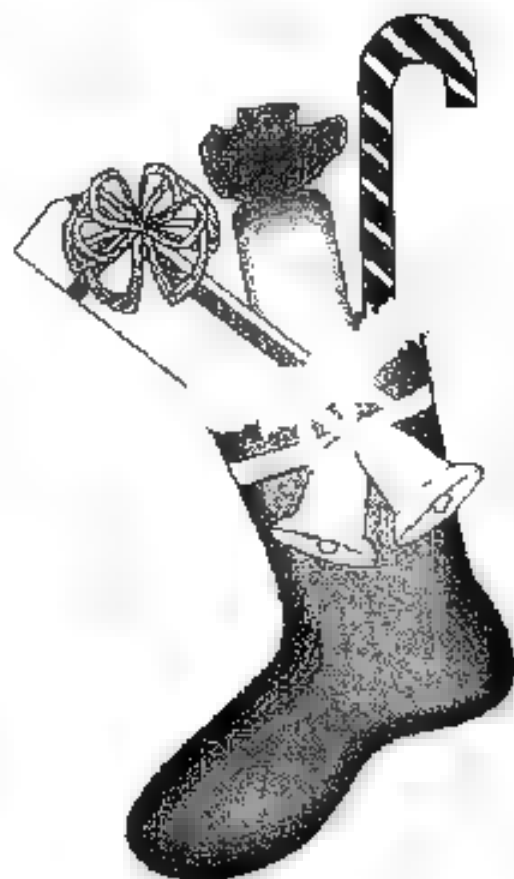
4 Cet enfant, couvert de langes,  
Qui jusqu'à nous veut s'abaisser  
C'est le Christ, le Roi des Anges,  
Venu du ciel pour nous sauver

5 Il est né, le Dieu de gloire  
Terre, tressaille de bonheur;  
Que tes hymnes de victoire  
Chantent, célèbrent ton Sauveur!

1 Les an - ges dans nos cam - pa - gnes Ont en - ton -  
né l'hym - ne des cie - x. Et l'é - cho de nos mon -  
ta - gnes Re - dit ce chant mé - lo - di - eux

REFRAIN

Glo - ri -  
a in ex - cel - sis De - o! Glo - ri - a in ex - cel - sis De - o!





# MENU TRADITIONNEL DE NOËL DE PAR LE MONDE\*

## ENTRÉE

Soupe aux amandes (Espagne)

## PLAT PRINCIPAL

Dinde farcie aux noix (Portugal, en page 20)

## DESSERT

Kouglof (Alsace, France, en page 23)

Entrée: Soupe aux amandes (Espagne)

Que diriez-vous d'une soupe aux amandes, un potage crémeux, à mi-chemin entre le sucré et le salé? Si on la sert généralement en dessert dans toute la Castille tout au cours de l'année, à la Noël, elle devient potage, rehaussée de safran, cette épice presque mythique qui a trouvé en Espagne, et en particulier dans la zone de la Manche, un habitat parfait. Là, chaque automne, on cueille les fleurs de safran puis, selon un procédé entièrement artisanal, on fait griller leurs stigmates pour produire le meilleur safran du monde, connu sous l'appellation «Calidad Mancha».

Temps de préparation et de cuisson: express - moins de 30 min

Coût économique  
Difficulté: facile

Ingrédients pour 6 personnes

1,25 litre de lait  
75 g de sucre  
150 g d'amandes en poudre ou de pâte d'amandes  
2 cuillerées à soupe de mie de pain râpée  
2 gousses d'ail  
gros sel  
quelques brins de safran  
quelques brins de persil  
poivre blanc en grains  
20 cl. d'huile d'olive extra vierge

Garniture

12 petites tranches de pain très fines frites dans l'huile d'olive  
50 g d'amandes grillées et coupées

Préparation

1 Faire bouillir le lait

2 Ecraser dans un mortier le gros sel, le safran, le poivre, les gousses d'ail et le persil.

3 Incorporer au lait bouillant les amandes en poudre, le sucre et le mélange écrasé.

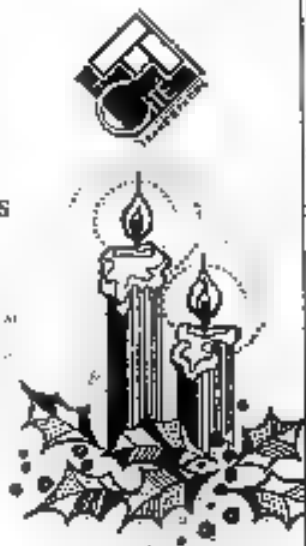
4 Baisser le feu et laisser cuire doucement pendant 8 à 10 minutes. Servir avec les tranches de pain frites et les amandes grillées et coupées.

5 Bien que sucré, ce plat est servi en entrée lors du dîner de Noël



Le conseil d'administration et le personnel de LA CITÉ FRANCOPHONE  
8527 rue Marie-Anne Gaboury  
vous souhaitent de joyeuses fêtes  
et une nouvelle année remplie  
de nombreuses activités  
à La Cité

*Merci de votre  
appui continu!*



## LACFA régionale de Bonnyville-Cold Lake



Offre à tous ses membres et à ses amis franco-albertains  
une période des Fêtes remplie d'amour, de joie et de paix

Nous tenons à remercier chaleureusement nos bénévoles  
qui travaillent avec acharnement à la survie de la francophonie

N'oublions surtout pas nos amis du Patrimoine canadien  
qui nous toujours donné leur appui



*Joyeux Noël et Bonne année à tous!*



Association multiculturelle  
francophone de l'Alberta

souhaite à toute la communauté francophone  
un très joyeux Noël et une bonne  
et heureuse année 2000

12, 8925 - 82e Avenue  
Edmonton (AB) T6C 0Z2

Tél.: (780) 440-0719  
Téléc.: (780) 440-0744  
Adel: amfa@compuserve.ab.ca



SERVICE DE BUREAUTIQUE  
DYNAMIQUE LTÉE  
ET POSTE CANADA

PIERRE BOUTET

La Cité Francophone  
#44, 8527 rue Marie-Anne-Gaboury  
Edmonton, AB, T6C 3N1



Traduction - micro-édition - traitement de texte -  
photocopier numérique - services postaux

*Meilleurs vœux à l'occasion du temps des fêtes*

Tél. et téléc.: 413-8245 Courriel électronique: sbd@francalta.ab.ca

*La  
direction  
et le  
personnel  
de la  
Société  
Radio-Canada  
vous souhaitent  
de passer  
de très  
Joyeuses Fêtes*



 Radio-Canada  
Alberta

## PLAT PRINCIPAL: DINDE FARCIE AUX NOIX (PORTUGAL)

Au Portugal, il n'était pas rare, il y a peu de temps encore, de voir des éleveurs parcourir les rues de Lisbonne avec un troupeau de dindes dès le début de décembre, glougloutant sur les pavés froids. La dinde étant saoulée avec un bon litre d'eau de vie avant d'être tuée. Trempée dans l'eau salée et citronnée

Ma ntenant, achetée « prête à cuire », elle est frottée au sel et au citron et farcie aux marrons, à la viande ou aux noix et servie le 25 décembre seulement.

Temps de préparation: 15 min  
Temps de cuisson: 45 min par kilo (30 en rôtissoire)  
Coût: raisonnable  
Difficulté: rien, vraiment facile

### Ingédients

Une très grosse dinde  
250 g de pâté de foie de porc  
300 g de veau haché  
2 oeufs  
50 g d'olives noires dénoyautées et hachées  
1 dl de Porto  
1 dl de laurier  
Les abats de dinde (coeur et

foie) hachés grossièrement  
150 g de noix hachées  
250 g de mie de pain  
2 citrons  
200 g de lard maigre en fines tranches  
200 g de beurre  
sel, poivre moulu, 1 c. à café de poivre en grains

### Préparation de la farce

1 Dans une casserole, mettre les abats, le veau et le pâté de foie, poivrer, cuire quelques minutes dans 100 g de beurre.

2 Retirer la casserole, ajouter les olives noires, la mie de pain, les noix, le poivre en grains, les oeufs, mouliner avec le Porto et le lait, travailler le mélange pour obtenir une texture homogène.

### Préparation de la dinde

1 Vider la dinde, la nettoyer, la frotter avec du sel et du jus de citron.

2 Badigeonner l'extérieur et l'intérieur de beurre mou ou fondu.

3 Farcir la dinde.

4 Coudre l'ouverture de la dinde en repliant la peau pour éviter que la précieuse farce ne

s'échappe à la cuisson.

5 Recouvrir de tranches fines de lard maigre; enrouler une tranche autour de chaque patte qui a tendance à sécher.

6 Déposer dans un plat beurré, enfourner dans un four préalablement chauffé et calculer le temps de cuisson en fonction de son poids.

### Trucs et astuces

Il faut cuire environ 45 min par kilo: la dinde se cuit généralement à feu moyennement doux et il faut l'arroser souvent, si vous ne voulez pas recouvrir la dinde de tranches de lard, dès que la dinde commence à dorer, déposez dessus une feuille de papier aluminium retirer 20 minutes avant la fin de la cuisson, si vous avez opté pour les tranches de lard, retirez 20 min avant la fin de cuisson.

### Présentation du plat

Déposer sur un plat de service, entourer de cressonnette; accompagner de pommes de terre frites en pain de et garnir avec des endives farcies de fruits en gelée ou en confiture légère.



**La Société Généalogique  
du Nord-Ouest**

souhaite à tous  
les francophones  
un très joyeux Noël  
et une heureuse année!

200, 10008 - 109e Rue Edmonton (Alberta)  
T5J 1M4 Tél. (780) 424-2476



**L'Éducation physique quotidienne de qualité  
Un enfant actif est un enfant en santé**

Parlez-en à votre directeur(trice) d'école ou commissaire

Au nom de ses sept conseillers, de ses onze directeurs d'école  
et de tous les membres de son personnel,  
**le Conseil scolaire du Centre-Nord N° 2**  
vous offre leurs meilleurs vœux de paix, de santé et de prospérité  
à l'occasion de NOËL et de la NOUVELLE ANNÉE.

Pierre Desrochers, président  
Patricia Rijavec, vice-présidente  
Martin Blanchet, conseiller  
Claude Duret, conseiller  
Zacharie Magnan, conseiller  
Léo Parent, conseiller  
Christiane Spiers, conseillère

L'école Ste-Jeanne-d'Arc, Yolande Moquin, directrice  
L'école La Prairie, Nicole Payette, directrice  
L'école Citadelle, Roxanne Bélanger, directrice  
L'école La Mission, Stella Rouleau, directrice  
L'école La Vérendrye, Mireille Cloutier, directrice  
L'école Notre-Dame, Nicole Bugeaud-Croteau, directrice  
L'école publique Gabrielle-Roy, Pierre Lévesque, directeur  
L'école Père-Lacombe, Rita Hébert, directrice  
L'école Boréal, Dominique Doucet, directrice  
L'école francophone de Wainwright, Henri Lemire, directeur  
L'école Maurice-Lavallée/Campus de la Cité, Marilyn Magnan, directrice

Henri Lemire, directeur général  
Robert Nantel, secrétaire-trésorier

"La garderie le Centre  
d'Expériences  
Pré-scolaires vous  
souhaite ses meilleurs  
vœux pour un joyeux  
temps des fêtes."

#100, 8527 - 91e rue  
Edmonton (Alberta)  
T6C 3N1



**L'ACFA  
ET CKRP**

**DE RIVIÈRE-LA-PAIX  
S'UNISSENT  
POUR VOUS  
SOUHAITER  
DE  
JOYEUSES  
FÊTES**







ASSOCIATION  
DES GENS D'AFFAIRES  
D'EDMONTON

L'Association des gens  
d'affaires d'Edmonton  
vous offre ses meilleurs  
vœux à l'occasion du  
nouveau millénaire.



PAIX, SANTÉ, JOIE,  
PROSPÉRITÉ!



## BISCUITS-BONHOMMES DE NEIGE



1 sachet de mélange à biscuits au sucre Betty Crocker (md)

1 contenant de glaçage à la vanille prêt à étaler Betty Crocker (md) fouetté moelleux

lacets de réglisse noire

raisins secs (environ 1/3 tasse ou 75 ml)

bonbons à la cannelle rouges (environ 1/4 tasse ou 50 ml)

1 Préparer les biscuits selon le mode d'emploi sur l'emballage. Cependant, pour façonner les bonhommes de neige, aplatis une cuillerée à thé comble de pâte à l'aide d'un verre à fond lisse préalablement trempé dans du sucre de manière à former un cercle de 1/4 po (6 mm) d'épaisseur et de 2 po (5 cm) de diamètre

2 Cuire les biscuits de 7 à 9 minutes ou jusqu'à ce qu'ils soient légèrement dorés. Laisser refroidir selon le mode d'emploi

3 Glacer les biscuits. Former le chapeau à l'aide d'un morceau de réglisse déposé sur le tiers supérieur du biscuit. Utiliser 3 raisins secs pour les yeux et le nez, et 5 bonbons pour la bouche. Répéter les opérations pour chaque biscuit. Couvrir et ranger. Donne environ 3 douzaines de biscuits. (EN)



**CHEZ  
TANTE  
THÉRÈSE**

vous souhaite  
une bonne et  
heureuse année.




*Que Noël  
vous apporte  
Joie, Bonheur  
et Santé  
tout au long  
de la  
nouvelle année*

**École Maurice-Lavallée**

L'exécutif et l'équipe  
communautaire  
de la Cité des Rocheuses  
de Calgary  
vous souhaitent :

*Joyeux Noël et  
bonne année 2000*



*Amandine vous souhaite  
un Joyeux Noël et Bonne Année!*

Commandez dès maintenant vos tounières, pâtés, cretons,  
bûches de Noël et gâteaux des Rois pour le Réveillon et  
l'Épiphanie (le 6 janvier).



**Amandine** 8527  
rue Marie-Anne-Gaboury  
Tél.: 465-1919

*Que l'ange de Noël vous apporte Paix,  
Joie et Sérénité*



Centre Régional  
des Soeurs Grises  
9810- 165e rue  
Edmonton (Alberta) T5P 3S7

**GLOIRE À DIEU  
pour JÉSUS**

Paix  
Lumière  
Amour

LA PAROISSE SAINTE-ANNE  
9810 - 167 rue, EDMONTON  
VOUS OFFRE SES VOEUX  
ET VOUS INVITE

Messe de NOËL  
ENTRÉE DANS LE GRAND JUBILÉ  
ET L'ANNÉE SAINTE 2000  
le 24 décembre à 23h00

Les 26 décembre  
1<sup>er</sup> janvier 2000  
et 2 janvier  
Célébration Eucharistique à  
10h30



**PATENAUDE  
COMMUNICATIONS**

Jean Patenaude, réalisateur  
Vidéo-radio-télévision

*Joyeux Noël  
Bonne et heureuse  
Année*



Courriel: jpatenaude@connect.ab.ca  
9408-56 rue, Edmonton, Alberta T6B 1H7 Canada  
Téléphone: (780) 468-9665 Télécopieur: (780) 462-3885

La firme de comptables agréés  
**KING & COMPANY**



profite de l'occasion  
du temps des Fêtes  
pour offrir à tous  
les Franco-Albertains  
ses meilleurs vœux  
d'un avenir prospère

Hector Therrien, c.a.  
# 1201, 10109 - 106e Rue  
Edmonton, Alberta  
Tél.: 423-2437

# MINI-GÂTEAUX « PETIT RENNE AU NEZ ROUGE »



1 mélange à gâteau Betty CrockerMD SuperMoistMD (variété au choix)  
1 contenant de glaçage au chocolat prêt à étaler Betty CrockerMD  
Crèmeux de luxeMD granules en chocolat  
24 gros bretzels torsadés  
48 guimauves miniatures  
24 petits jujubes rouges  
24 bonbons à la cannelle rouges

1 Chauffer le four à 350 °F (180 °C). Déposer des caissettes en papier dans 24 godets de moules à muffins ordinaires. Préparer le gâteau selon le mode

d'emploi pour petits gâteaux sur l'emballage. Laisser refroidir 10 minutes dans le moule. Laisser refroidir complètement avant de glacer

2. Glacer les petits gâteaux. Saupoudrer de granules en chocolat. Séparer chaque bretzel en deux. Pour créer les bois des rennes, garnir chaque petit gâteau de demi-bretzels.

3. Former les yeux de chaque renne à l'aide de deux guimauves miniatures. Utiliser le jujube en guise de nez, et le bonbon à la cannelle rouge comme bouche. Couvrir et ranger. Donner 24 petits gâteaux. (EN)

La Fédération des Aînés  
Franco-Albertains



souhaite à tous  
**Joyeux Noël  
et Bonne Année**



#205  
8527 rue Marie-Anne Gaboury  
Edmonton (AB) T6C 3N1

**Allstate**

Paix, Santé  
Bonheur

Joyeux Noël  
et  
Bonne  
et Heureuse  
Année!

Richard Asselin

5542 - 104e Rue  
Edmonton, Alberta  
T6H 4K1  
Tél : 435-3842



Meilleurs vœux  
pour la saison  
des fêtes.

Les Entreprises EFE Enseignement Formation Emploi Ltée



Paix, prospérité, amour pour  
l'année qui vient.



École Ste-Jeanne-d'Arc

Que Noël  
et la nouvelle année  
vous apportent  
paix et sérénité

8715 - 68 avenue  
Edmonton, AB T6B 0J9  
Tél. 466-1800  
Téléco. 466-1108



**Que la paix, la joie et la prospérité soient vôtres  
durant toute l'année!**

Le conseil communautaire francophone d'administration:

Ron Aubin, ex-président  
Fernande Bergeron, directrice du conseil d'administration  
Claude Prefontaine, directeur  
Denis Collette, directeur  
Clément Lavoie, directeur  
Bernie Lemay, président  
Gord Sarafinchan, directeur de la succursale  
Georges Vincent, directeur  
Dr. Eric Prévillie, directeur  
Sister Sylvia Landry  
Randy Boissonnault



**CAPITAL CITY SAVINGS**

We're more than a bank.

Accueillons l'Enfant de la promesse,  
L'Enfant de l'amour,  
L'Enfant de la vie

Que le mystère de sa naissance imprègne d'espoir le  
cœur des femmes, des hommes et de tous les jeunes!

**Joyeux Noël!**

École Héritage, le Conseil scolaire du Nord-Ouest N°1  
École francophone de Peace River et l'école Nouvelle Frontière

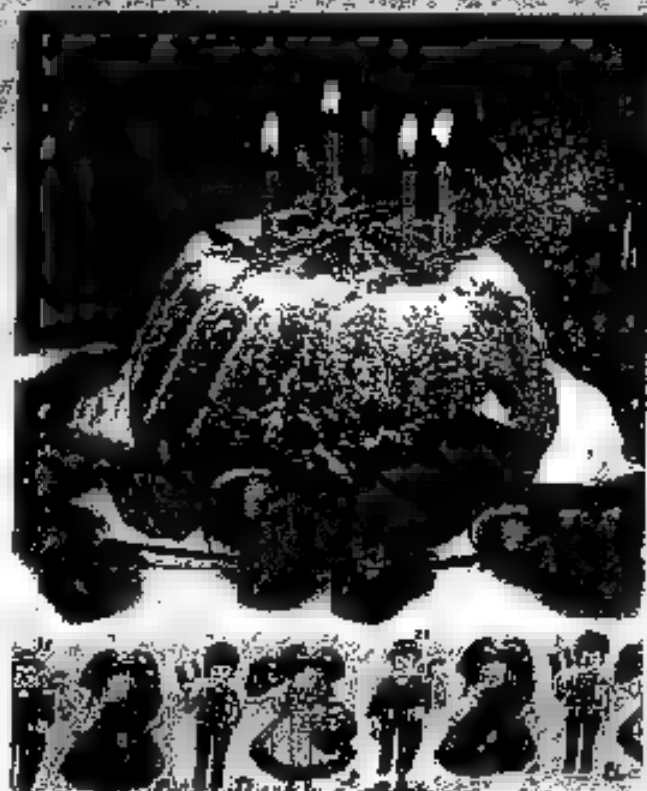
L'Amicale Saint-Jean  
offre ses meilleurs vœux  
de Joyeux Noël  
et de bonne et  
heureuse Année

Bal de l'Amicale Saint-Jean  
le samedi 5 février 2000  
au Faculty Club,  
Université de l'Alberta, Edmonton

18 h Appétifs  
19 h Banquet  
21 h Danse avec la musique d'André Roy

Pour obtenir des billets  
ou pour renseignements,  
appelez Nathalie au 465-8706





### Kouglof individuel

On peut faire des kouglofs individuels en les laissant cuire une vingtaine de minutes.

Servir: servir nature ou avec un coulis de griottes ou une crème anglaise parfumée au kirsch.

\*Recettes tirées du site Internet: <http://saveurs.sympatico.ca/noel/noel.htm>

## DESSERT: KOUGLOF (ALSACE, FRANCE)

C'est toute la tradition alsacienne, une pâtisserie qui se prépare en portions individuelles ou familiales dans laquelle on pique des bougies et qu'on décore de feuilles de houx. Dans certaines régions, on tapisse chaque moule individuel avec la pâte, on verse quelques cuillerées de crème pâtissière et on referme la pâtisserie avec la pâte.

Temps de préparation: 15 min.  
Temps d'attente: 3 h  
Temps de cuisson: 10 min.  
Coût: économique  
Difficulté: requiert une certaine dextérité

### Ingédients

400 g de farine  
25 g de levure de boulanger  
75 g de sucre  
100 g de raisins de Corinthe  
3 œufs calibre gros  
3 c. à soupe de lait  
150 g de beurre  
1 pincée de sel



### Préparation de la brioche

1. Délayer la levure dans le lait tiède, ajouter 100 g de farine et 50 g de beurre; travailler la pâte pour obtenir une texture un peu molle et homogène;

2. Façonner une boule et laisser reposer dans un endroit tiède jusqu'à ce que la pâte ait doublé de volume;

3. Verser le reste de farine sur le plan de travail, avec le sel, déposer la pâte levée, le sucre et les œufs, pétrir le tout avec les mains en l'étirant et l'aérant pour que la pâte devienne élastique; façonner de nouveau en boule, fariner légèrement, recouvrir d'un linge et laisser reposer 10 minutes;

4. Rabattre la pâte et ajouter les raisins (qu'on aura préalablement fait tremper dans quelques cuillerées d'eau chaude), abaisser la pâte au rouleau, déposer le reste de beurre, replier la pâte en trois pour bien enfermer le beurre et donner deux coups de rouleau comme pour un feuilletage léger; laisser reposer 1 heure;

5. Beurrer un moule à kouglof ou, à défaut, de charlotte; verser la pâte jusqu'à mi-hauteur;

6. Enfourner à 375°F (210°C) 40 minutes environ;

7. Démouler et laisser refroidir; saupoudrer de sucre glacé

FACULTÉ SAINT-JEAN

Nos meilleurs vœux de joie,  
de santé et de bonheur,  
pour un très joyeux Noël  
et une heureuse nouvelle année  
à tous les membres  
de la communauté francophone

Site Web: [www.fsj.alberta.ca](http://www.fsj.alberta.ca)  
University of Alberta - Le personnel de la Faculté Saint-Jean

## Bergeron & Co. C.G.A.

Comptable général agréé  
Certified General Accountant

Pour tous vos besoins de comptabilité et d'impôts,  
il nous fait plaisir de vous servir

*Joyeux Noël et Heureuse Année*

200, 8925 - 83 Avenue  
Edmonton, Alberta  
T6C 0Z2  
Tél. (780) 468-1667  
Téléc. (780) 468-2565

Christin Bergeron, B.Sc., C.G.A.  
Pierre Bergeron, B.A. Admin.  
Simon Bédard, technicien comptable  
Lyne Le Blanc, administratrice

4701 - 50e Avenue  
St-Paul (Alberta)  
T6A 3A0  
Tél. (780) 645-1393

*À l'occasion des fêtes...*



les enseignants et  
enseignantes de l'Unité  
locale francophone no.  
24 de l'ATA veulent  
souhaiter un Joyeux  
Noël et une Bonne  
Année à tous les élèves,  
les parents et à toute la  
population.

L'ÉDUCATION PUBLIQUE EN FRANÇAIS,  
ÇA MARCHE



L'Unité locale francophone No 24  
The Alberta Teachers Association



*Joyeux Noël!*

*Bonne et Heureuse Année!*

à tous nos locataires et à la communauté  
francophone de l'Alberta

Le Conseil d'administration et le personnel

**APPARTEMENTS**  
Saint-Joachim - Saint-Thomas

11020 - 99e Avenue  
Edmonton (Alberta)  
Tél. 488-7104

*Un Sauveur nous est né.  
Un Fils nous est donné.*





## Sauver Noël

Vole en cette nuit de Noël  
Va rejoindre les enfants  
Vole il faut te dépêcher  
Tu as peu de temps.

Vole avec ton sourire d'enfant  
Leur apprendre à aimer  
Vole, soulage la douleur  
Va les consoler.

Mélanie Greil, École  
Maurice-Lavallée

Mélanie est la gagnante  
de la catégorie D  
du concours de Noël  
pour le meilleur poème  
Elle recevra un certificat  
cadeau de la librairie  
*Le Carrefour* d'une  
valeur de 25\$

Redresse les enfants oubliés  
Nourris les pauvres affamés  
Redonne l'espoir aux désespérés  
Laisse l'étoile briller.

En cette nuit de Noël,  
Vole avec tes ailes d'argent  
Fait renaître cette scène  
Passée il y a si longtemps.

Vole avec tes ailes  
Fait le tour de la terre,  
Soulage la guerre  
De ses misères.

Va ange gardien  
Gardien de l'univers,  
Ce monde est aussi le tien  
Il est à l'envers.



Depuis 1928, le seul hebdomadaire de langue française en Alberta

# Le Franco

## Joyeuses fêtes à tous !

À l'occasion des fêtes,  
l'équipe du Franco  
souhaite à tous ses lecteurs  
bonheur, santé et prospérité.

Merci à tous nos collaborateurs  
et annonceurs qui nous ont soutenus  
tout au long de l'année

Nathalie Kermoal, directrice  
Micheline Brault, adjointe administrative  
Raymond Laroche, journaliste  
Charles Adam, infographiste





# Suggestions de Noël

MARIE-JOSÉE ROY

Edmonton

## Pour les tous petits

**Mini-coffrets de contes:** Chaque coffret contient 4 contes. Boucle d'or et les trois ours, Le vilain petit canard, Le petit chaperon rouge et Les 3 petits cochons



Dans la même collection *Contes pour le soir*, histoires de Christine Simard et de Catherine Salyons. Illustrations de Pawel Pawlak. L'ami Pierrot, Martin Lapin va sur la lune, Lapin coquin et sa couverture magique et Lapin coquin ne s'endort pas.

**L'imagerie de Noël** de Émilie Beaumont chez Fleurus. Avec cette imagerie, l'enfant découvrira l'origine de cette fête, ainsi que les grandes traditions qui s'y rattachent dans tous les pays du monde. L'enfant apprendra des trucs de bricolage, comment décorer un sapin et préparer la table de Noël. Le tout agrémenté d'un conte et de chants de Noël.

**Pantoufles magiques** d'après les histoires de Christine Simard. Illustrations Marie-Claude Favreau, édition Tor-Mont. Non seulement vous trouverez une paire de pantoufles pour les petits mais aussi deux livres d'histoire qui mettent en vedette ces mêmes pantoufles. Contenu dans un joli boîtier.

Dans la collection *Sous les vagues* de Casterman, un ensemble cadeau livre d'histoire jouet en peluche. Plusieurs animaux dont le dauphin et la tortue.

Les incontournables la rage cette année pour tous les enfants: *Pokémon*, Les Éditions Scholastic. *Le guide officiel des*

*Pokémon, Je te chois, L'île des Pokémon géants*

## Pour les enfants plus vieux

**Les trésors de la courte échelle**

Des coffrets de 3 livres du même auteur. Pour les premiers et deuxièmes arveaux soit Premier roman et Roman Jeunesse

**La drôle de vie de Méli Mélo** de Marie-France Hébert, Courte Échelle

Méli Mélo a tout un caractère. Parfois elle se met en colère, d'autres fois c'est la jalousie ou encore elle a du chagrin. Ces jours-là son imagination l'emporte. Dans ce coffret, trois de ses aventures: *Une sorcière dans la soupe*, *Un crocodile dans la baignoire*, *Un dragon dans les pattes*



**Des héros comme vous et moi** de Sylvain Trudel, Courte Échelle

Dans ses romans, Sylvain Trudel aborde les grands thèmes de la vie avec simplicité et explique le monde complexe des sentiments. Ce coffret contient: *Le garçon qui rêvait d'être un héros*, *Les dimanches de Julie* et *Le royaume de Bruno*.

**Les confidences d'Ani Croche** de Bertrand Gauthier, Courte Échelle

Ani Croche est une fille bagarreuse et fonceuse qui revendique ses droits. Malgré ses dehors combatifs, elle se révèle sensible et fragile. Découvrez-la dans *Ani Croche*, *Le journal intime d'Ani Croche* et *Pauvre Ani Croche!*

**Pleins feux sur l'aventure** de Sonia Sarfati, Courte Échelle

La date de naissance de Soazig, le 29 février, la prédestine à une vie peu commune. Ses

parents l'amènent avec eux en voyage et les aventures insolites se succèdent. Suivez-la dans *La ville engloutie*, *Les voix truquées* et *La comédienne disparue*.

**Peur bleue et sueurs froides** de Denis Côté, Courte Échelle

Maxime brave le danger accompagné de ses amis Pouce et Jo. Leurs aventures les plongent dans des mondes étranges et fantastiques. Ce coffret contient: *Les yeux d'émeraude*, *Le parc aux sortilèges* et *L'île du savant fou*.

## Pour les adultes

De la collection *Dolce Vita*, de très beaux petits livres pour les gourmets ou les gourmands qui illustrent l'histoire, les régions de production, les méthodes de fabrication ainsi que les mythes entourant ces produits qui se savourent.

Quatre titres au choix: *Café*, *Whiskey*, *Champagne*, *Cigares*

**Écoutez vous verrez** de France Levasseur-Ouimet

L'histoire de CHFA à partir de sa fondation jusqu'à maintenant



**Napoléon** Max Galo, 4 volumes, Pocket

La très populaire série sur la vie et l'histoire de Napoléon en format poche et en coffret

**Blue Rose** de Peter Straub, Pocket

Ce coffret contient *Koko*, *Mystery* et *La gorge*. Entre le roman policier et la science-fiction rien de mieux que des frissons au coin du feu.

## Cadieux classiques

**Le petit Robert**

**Le petit Larousse** (Édition 2000) (Pour vous en procurer un il faudra attendre, l'édition est tellement populaire qu'elle est en réimpression)

**Le multi dictionnaire de la**

langue française

## Les beaux livres grand format

**Meubles anciens du Québec** de Michel Lessard, Éditions de l'Homme

Ce livre retrace l'histoire du meuble québécois et les influences de trois grandes cultures, la France, l'Angleterre et les États-Unis sur le développement du design. Michel Lessard décrit aussi comment les ébénistes et menuisiers ont su adapter les idées venues d'ailleurs et utilisé le bois et les matériaux disponibles pour créer de toute pièce un mobilier vernaculaire. Des centaines de photos et d'illustrations anciennes tracent l'évolution de cette tradition.

**Krieghoff Images du Canada** de Dennis Reid, Trécarré et Musée des Beaux-Arts de l'Ontario

Ce livre raconte la vie, l'époque et l'œuvre du peintre Cornelius Krieghoff (1815-1872) qui est peut-être le peintre canadien le plus populaire. Dennis Reid, le conservateur en chef du Musée des Beaux-Arts de l'Ontario analyse l'influence de ce peintre qui a célébré le mode de vie des habitants. Le tome contient 52 reproductions couleur. Des essais de l'historien Ramsay Cook et de l'historien de l'art François-Marc Gagnon du Québec remettent en perspective la contribution de ce peintre moderne.



**Le Tennis Les meilleurs moments** Les plus belles photos de Dominique Bonnot. La saison 1999 présentée en livre.

**Il était une fois ma vie pour prendre le temps d'écrire son histoire** de Patricia Williams, les Éditions du Trécarré. Un livre à écrire soi-même.

pour transmettre à ses enfants et petits-enfants son histoire. Il contient des questions sur la vie des grands-parents, quelles sortes de questions à poser, excellente façon de transmettre son héritage.

## Vidéos

**Winnie l'ours** Les saisons du cœur

**Un Noël à la course**

Carmen Champagne, *La magie de Noël* Vidéo et CD

**Pokémon** Duel à Pewter City (2) Confrontation électrique (5) L'île des géants (6)



**Un Pokémon amoureux** (7) **La revanche** (8)

## CD/Musique

**Il y a longtemps que je t'aime** de la Chorale St-Jean dirigée par Laurier Fagnan.



## Autres suggestions

Pour l'année 2000 de nombreux calendriers contenant des reproductions de peintres impressionnistes, Matisse, Magritte et des aquarellistes.

La mini-fureur volume III, le boîtier contient disque compact et cartes pour le jeu. Pour ceux qui n'en ont pas assez de l'émission télévisée et qui veulent la reproduire chez eux.

Vision de l'avenir des Forces armées canadiennes.

# Le Général Baril rencontre des membres du secteur des affaires

SUZANNE  
DE COURVILLE NICOL

Depuis sa nomination au poste de Chef d'état-major de la Défense nationale, en septembre 1997, le général Maurice Baril a dû traiter toute une gamme de dossiers, entre autres, le budget de défense, le Kosovo et la qualité de vie de nos soldats canadiens.

À l'aube de l'an 2000, l'équipe de direction des Forces armées canadiennes a élaboré une stratégie à long terme intitulée «façonner l'avenir de la défense canadienne» une stratégie pour l'an 2020, afin de bien guider les premiers pas des Forces armées canadiennes et du ministère de la Défense nationale pendant une bonne partie du siècle à venir.



photo: Suzanne de Courville Nicol

« Nous avons combattu le feu et la glace dans ce pays et livré bataille à la haine et à l'agitation dans le monde, déclarait récemment le Général Baril, devant une salle comble de gens d'affaires de la Chambre de Commerce de Calgary. Nous avons réalisé de grandes réformes, nous avons composé avec des compressions majeures dans nos ressources humaines et

financières et nous nous sommes ouverts au monde. Parmi tous ces bouleversements, les Forces armées canadiennes ont toujours répondu à l'appel du gouvernement du Canada. Nous pouvons nous en enorgueillir, » disait-il.

Ce militaire canadien à qui revient des responsabilités de sauvegarde nationale et interna-

tionale, a fait ce discours dans les deux langues officielles de notre pays. «... Il est probable que de nouveaux types de problèmes en matière de sécurité surgissent au cours du prochain siècle, avertissait-il. Des menaces non traditionnelles, telles le terrorisme et la guerre de l'information, connaîtront un essor. Des enjeux de sécurité humaine, comme la protection des droits de la personne, la détérioration de l'environnement, les maladies infectieuses ou l'accès sécuritaire à la nourriture, à l'eau et aux res-

sources énergétiques, prendront également une nouvelle importance. L'intervention militaire à l'étranger sera peut-être nécessaire pour fournir aux populations les nécessités de base ou pour les protéger lorsque leurs gouvernements ne pourront ou ne voudront pas le faire » disait-il, en prélude aux points saillants de la Stratégie 2020.

« Les événements survenus récemment aux niveaux

suite en page 27...



## LA FACULTÉ SAINT-JEAN VOUS INVITE À VOUS INSCRIRE À SES COURS DU SOIR - 10 janvier au 12 avril 2000 :

COMPT 322	marth	18 h 00 - 21 h 00	Gestion et méthodes de contrôle
CL ME 308	mercredi	17 h 00 - 20 h 00	introduction à la didactique de la langue
CL ME 347	mardi/jeudi	18 h 00 - 20 h 55	utilisation de l'ordinateur en éducation
CL ME 496	lundi	18 h 30 - 21 h 30	Enseignement religieux et l'éducation morale
ECISS 368	jeudi	19 h 00 - 22 h 00	Littérature hellénique et romaine
EDUC 302	lundi	18 h 00 - 21 h 00	Évaluation des apprentissages en milieu scolaire
ET RE 248	mardi	18 h 00 - 21 h 00	La tradition chrétienne
FRANC 322	mercredi	18 h 00 - 21 h 00	Pratique de la dissertation
HUME 420	jeudi	19 h 00 - 22 h 00	Les grands écrits
PS ED 482	mercredi	18 h 30 - 21 h 30	Sensibilisation aux difficultés d'apprentissage chez l'enfant d'âge
SOCIR 368	lundi	18 h 30 - 21 h 30	Étude des minorités et des groupes ethniques

Pour vous inscrire  
Bureau des admissions  
Téléphone (780) 465-8703  
Adresse électronique : louisette.villeneuve@ualberta.ca  
Adresse Internet : www.fsj.ualberta.ca/programmes/f\_admis.html

## COURS OFFERTS À LA FACULTÉ SAINT-JEAN ET PAR VIDÉOCONFÉRENCE :

Programmes des Baccalauréats des Arts et en Éducation			
FRANC 267	mardi	18 h 30 - 21 h 30	De la lecture à l'écriture
ANTHE 207	mercredi	19 h 00 - 22 h 00	Introduction à l'anthropologie sociale et culturelle
LINGQ 200	(par Internet)		Introduction à l'étude du langage

Programme de Maîtrise en sciences de l'éducation  
M EDU 521 Tendances actuelles en pédagogie de l'immersion française  
M EDU 583 La recherche et le praticien  
vendredi 18 h 00 - 21 h 00 et samedi 9 h 30 - 13 h 00 (4 fois de semaine, semestre)

Sites des cours : Edmonton, Calgary, Grande Prairie, Saskatoon, Whitehorse et selon les inscriptions

Pour vous inscrire  
Nathalie Griffon, Ph.D.  
Coordonnatrice de l'éducation à distance  
Téléphone (780) 465-8737  
Adresse électronique : nathalie.griffon@ualberta.ca  
Adresse Internet : www.fsj.ualberta.ca/programmes/f\_video.html

## Salon du Livre

Le Carrefour

Bientôt  
chez-vous!Sera au Centre culturel Philip Menard,  
Plamondon, Alberta

les 16 et 17 décembre 1999

jeudi 16 décembre de 13h00 à 22h00

vendredi 17 décembre de 18h00 à 22h00

Info: Chantal Gauthier au 780-798-3896

TV5

## TAPIS ROUGE AVEC VÉRONIQUE SANSON

Samedi 18 décembre à 17 h 30  
Dimanche 19 décembre à 23 h

Michel Drucker consacre ce TAPIS ROUGE aux plus belles chansons de Véronique Sanson et du regretté Michel Berger. À cette occasion, une pléiade de vedettes viendront interpréter les plus beaux textes de ces deux grands artistes. Une émission à voir absolument à TV5.

Véronique Sanson

## CHRONIQUES CLASSIQUES VIVALDI, MOZART ET CIE

Dimanche 19 décembre à 16 h  
Mardi 21 décembre à 19 h 10

Puccini l'infidèle, Vivaldi le prêtre amoureux, Mahler l'athlétique, Mozart le joueur et Beethoven l'insupportable voisin, découvrez ces grands compositeurs à travers quatre voyages au cœur de leur pays d'origine. Une excellente série à ne pas manquer!

L'intégrale de notre programmation se trouve sur Internet  
www.tv5.org

(militaire)  
suite de la page 26

international et national ont prouvé que notre politique de défense actuelle est valable et efficace, affirmait-il. Le ministre de la Défense nationale et les Forces armées canadiennes doivent établir et conserver une stratégie cohérente pour l'avenir, tenant compte de la politique de défense actuelle. Il est important de cultiver la fierté inspirée par les Forces armées canadiennes, mais cette fierté doit aussi être cultivée de l'intérieur... On insiste pour maximiser partout où c'est possible, nos partenariats stratégiques avec d'autres ministères fédéraux, le secteur privé et le milieu universitaire. Ces partenariats construisent la clé de notre succès. Il est évident qu'il faut tirer parti au maximum de nos liens avec les entreprises canadiennes.

«De nombreuses entreprises canadiennes ont des employés qui sont également des réservistes. En plus d'occuper leur emploi régulier, ces personnes passent une partie importante de leur temps à servir le Canada

Nous avons mis sur pied le Programme de soutien des employeurs, qui vise à encourager le secteur privé à accorder des congés aux réservistes qui suivent un entraînement militaire ou prennent part à des déploiements à l'étranger, tout en leur garantissant une sécurité d'emploi totale. L'appui que vous, employeurs, donnez à ces soldats-citoyens est essentiel pour les Forces armées canadiennes»

«Notre quatrième priorité stratégique est de maintenir une structure appropriée des forces: déployable à l'échelle mondiale, à la mesure de nos moyens et inter opérationnelle avec nos principaux alliés. La campagne aérienne menée au Kosovo nous a permis de mesurer l'importance de disposer d'une structure composée de forces militaires mobiles, souples, précises et capables d'effectuer des opérations interarmées. Si nous avons joué un rôle important et efficace dans cette campagne, c'est précisément parce que nous avions ces capacités»

«Cinquièmement, nous devons tout mettre en œuvre

pour améliorer la gestion des ressources... Nous devons trouver le juste équilibre entre les investissements nécessaires pour maintenir les opérations en cours et les investissements en matière de ressources humaines, d'infrastructures et d'équipement nécessaires pour affronter les nouvelles menaces et relever les défis de l'avenir... Nous devons faire preuve d'adaptabilité et d'innovation. Toute institution qui est incapable d'intégrer de nouvelles technologies de l'information et de nouvelles méthodes de gestion dans son processus administratif est vouée à l'échec» déclarait-il.

« Nous devons être formés et équipés de façon à développer des aptitudes supérieures au combat. Cela signifie la modernisation des Forces. Nous devons mettre au point de

nouveaux moyens de lutter contre les menaces asymétriques comme le terrorisme, la guerre de l'information et les armes biologiques et chimiques de destruction massive. Il nous faut également profiter de l'expertise technologique canadienne partout où cela est possible, en particulier dans les domaines des télécommunications, de l'espace et de la télé-détection»

« Nous devons aussi renforcer la préparation au combat de nos forces terrestres, navales et aériennes, ainsi que leur capacité de déploiement dans le monde entier. Si nous voulons continuer à apporter une contribution significative au maintien de la paix et de la sécurité internationale, nous devons être capables de nous rendre là où on a besoin de nous, et vite »

Le général Baril soulignait

aussi plusieurs autres points importants dont la collaboration avec les forces d'autres pays et l'importance d'adopter de l'équipement, une doctrine et des systèmes de communication qui sont compatibles avec ceux de nos alliés de l'OTAN et en particulier, des forces américaines.

Suite à son allocution, toutes les questions et les commentaires des participants à la conférence revenaient sur le besoin primordial pour le gouvernement du Canada de cesser les restrictions budgétaires au militaire et de garantir des budgets adéquats et nécessaires au bon fonctionnement des Forces armées canadiennes

Semaine nord-américaine de la sécurité et de la santé au travail

Site web

www.ccohs.ca/naosh

CRTC

AVIS PUBLIC DU CRTC

Canada

1. L'ENSEMBLE DU CANADA, CONSORTIUM DE TÉLÉVISION QUÉBEC-CANADA demande l'autorisation de diffuser des messages publicitaires faisant partie d'une émission spéciale qui sera diffusée en direct à l'antenne de TVS Québec Canada, d'une durée de 24 heures et diffusée mondialement le 31 décembre 1999 à compter de 4h et jusqu'au 1er janvier 2000 à 4h sur l'ensemble de la chaîne de TVS. EXAMEN DE LA DEMANDE: 1755, boul. René-Lévesque E., Bureau 101 Montréal (Qc). Si vous voulez vous opposer à une demande ou l'appuyer, vous pouvez écrire au Secrétaire général, CRTC, Ottawa (Ont.), K1A 0N2 au plus tard le 15 décembre 1999 et joindre à votre lettre une preuve que vous en avez envoyé une copie au requérant. Vous pouvez également soumettre vos observations par courriel électronique au: [procedure@crtc.gc.ca](mailto:procedure@crtc.gc.ca). Pour plus d'information: 1-877-249-CRTC (sans frais) ou Internet: <http://www.crtc.gc.ca>. Document de référence: Avis public CRTC 1998-192

Commissariat à l'accès à l'information / Canadian Radio-television and Telecommunications Commission



## Dictée des AMÉRIQUES

Le Centre d'enseignement et de recherche en français (CERF) de la Faculté Saint-Jean en collaboration avec les régionales de l'ACFA vous invitent à participer à la septième édition de la Dictée des Amériques

Cette compétition vise à encourager l'excellence tout en générant une nouvelle source de motivation pour tous ceux et pour toutes celles qui ont à cœur le rayonnement de la langue française

Le 11 décembre 1999 à 13h00, aura lieu la demi-finale, dans onze régions de l'Alberta. Pour vous inscrire, veuillez communiquer avec le centre le plus près de chez-vous!

Bonnyville	ACFA / 826-5275	Eligibilité
Calgary	ACFA / 571-4000	* être âgé de
Cold Lake	ACFA / 594-0666	plus de 18 ans
Centrales	ACFA / 961-3885	au 31 mars 2000
Edmonton	CERF / 465-8600	* être citoyen ou
Fort McMurray	ACFA / 791-7700	canadienne
Lethbridge	ACFA / 328-8506	
Medicine Hat	ACFA / 528-4419	
Plainsdon	ACFA / 798-3896	
Rivière-la-Paix	ACFA / 837-2296	
Saint-Paul	CÉCA / 645-6604	

Pour plus d'informations, veuillez téléphoner au :  
(780) 465-8600



## PRÊT À PARTIR

### Profitez de ces tarifs Escapades

Calgary aller-retour à partir des tarifs suivants:

WINNIPEG	SAN FRANCISCO	THUNDER BAY	OTTAWA	MONTREAL
239\$	299\$	309\$	339\$	349\$
LOS ANGELES	CHICAGO	MIAMI	HALIFAX	MONTELEONE/MALIBU*
379\$	389\$	389\$	399\$	569\$

Pour des renseignements, téléphonez à votre agent de voyages ou à Air Canada au 1 800 565-9513 (sans frais) ou 1 888 AIR CANADA. Service aux personnes handicapées (ATS) 1 800 361-8071. Demandez votre billet électronique la façon simple et rapide de voyager sans billet conventionnel! Effectuez vos réservations au moyen de la Cyber billetterie™ à l'adresse suivante: [www.aircanada.ca](http://www.aircanada.ca)

**AIR CANADA**

Tarifs en vigueur au moment de la publication. Applicable aux nouvelles réservations seulement. Les taxes, les redemptions de navigation de l'Air Canada et les frais d'atterrissage ne sont pas inclus. Le nombre de places est limité et fonction de la disponibilité. Les billets sont généralement non remboursables. D'autres conditions s'appliquent.

CANADA: Les voyages doivent prendre fin au plus tard le 22 février 2000. Les billets doivent être achetés et émis au moins 3 jours à l'avance. Le départ au point d'origine doit se faire un samedi et le voyage de retour doit se faire obligatoirement le lundi ou le mardi suivant.

ÉTATS-UNIS: Les voyages doivent être effectués du 8 au 16, du 19 au 27, les 24, 25 et le 31 décembre 1999; le 7<sup>th</sup> et du 9 au 15 janvier 2000. Les voyages doivent prendre fin au plus tard le 15 janvier 2000, à moins achat à l'avance requis. S'agit d'un billet aller-retour. Les tarifs peuvent différer selon les dates de départ et de retour. D'autres tarifs avantageux sont disponibles pour des voyages s'effectuant entre le 8 décembre 1999 et le 15 janvier 2000.

\*Les vols en direction ou au départ de Honolulu ou de Maui ne peuvent être effectués à toutes les dates mentionnées ci-dessus.



## Occasion de carrière

## Rédacteur/rédactrice en chef

**Le Courrier**  
de la Nouvelle-Écosse

## Fonctions:

Sous la supervision de la direction générale, le rédacteur ou la rédactrice en chef sera responsable de:

- décider de la disposition des textes à la mise en page du journal après le placement des annonces par l'équipe des ventes, selon la charte journalistique et les politiques journalistiques de la Société de presse acadienne;
- prévoir les événements à couvrir à l'avance et déléguer les articles aux journalistes et aux pigistes qui devront fournir les textes selon les heures de tombée déterminées;
- recevoir tous les textes et les photos afin de les lire, les corriger et les vérifier avant de les mettre en réserve pour les placer dans le journal;
- prévoir, avec l'équipe des ventes, des salués de promotion et assurer le contenu rédactionnel de ceux-ci;
- maintenir les contacts et les relations publiques avec les autres médias d'information.

## Exigences:

- posséder un diplôme en journalisme, ou une expérience de travail équivalente;
- maîtriser parfaitement le français écrit et oral, et posséder une excellente connaissance de l'anglais;
- connaître PageMaker serait un atout.

La personne doit posséder les qualités personnelles suivantes:

- être capable de travailler aisément sous pression et parfois à des heures irrégulières;
- posséder des capacités de leadership (flexibilité, initiative et esprit d'équipe).

**Salaires:** à négocier en fonction de l'expérience

**Entrée en fonction:** aussitôt que possible

**Note:** Il y a une possibilité que ce poste soit combiné avec le poste de direction générale. Le salaire sera ajusté en conséquence.

Les personnes intéressées sont priées de faire parvenir leur curriculum vitae, immédiatement au:

Comité de sélection  
Le Courrier de la Nouvelle-Écosse  
236B, rue Water, C.P. 4, Yarmouth (N.-É.) B5A 4P8  
Téléphone (902) 742-9119 Télécopieur (902) 742-9119  
Courriel: nouvelles@lecourrier.com

Portez  
une  
tutipe



AVRIL EST LE MOIS  
DE SENSIBILISATION AU Parkinson

Pour de plus amples renseignements  
1 800 565-3000  
La Fondation canadienne du Parkinson



Vous pourriez souffrir d'ostéoporose sans même vous en douter. Cette maladie frappe une femme sur quatre et un homme sur huit, après 50 ans. Elle provoque l'affaiblissement des os, puis leur fracture, entraînant l'invalidité et la perte d'autonomie. Mais vous pouvez éviter qu'elle ne s'abatte sur vous. Grâce à un diagnostic précoce et à la connaissance de vos facteurs de risque.

Pour de plus amples renseignements, téléphonez à la Société de l'ostéoporose du Canada.



Société de l'ostéoporose du Canada  
1 800 977-1778

## Offre d'emploi

L'Association canadienne-française de l'Alberta régionale de Centraita est à la recherche d'un(e)

## AGENT.E DE DÉVELOPPEMENT

## Les responsabilités:

Sous l'autorité du conseil d'administration, le (la) titulaire du poste sera responsable d'initier, de planifier, de coordonner les projets de la régionale.

## Les exigences:

La personne occupant ce poste devra:

- posséder une expérience pertinente dans la gestion d'organisme sans but lucratif
- une bonne connaissance de la réalité franco-albertaine
- une maîtrise du français et de l'anglais parlé et écrit
- un excellent sens de l'organisation
- avoir de l'entregent
- des compétences en informatique
- aimer travailler avec des équipes de bénévoles

## Le salaire:

Le salaire dépendra de l'expérience et de la formation du ou de la candidat(e) choisi(e). L'employé(e) entrera en fonction le plus tôt possible.

Les personnes intéressées sont priées de faire parvenir leur curriculum vitae avant le 20 décembre 1999.

L'A.C.F.A. régionale de Centraita  
Comité du personnel  
C.P. 507  
Legal, Alberta  
T0G 1L0  
Télécopieur 780-861-3400

AVIS DE  
MISE EN CANDIDATURE

Local Authorities Election Act  
(article 16)

RÉGION SCOLAIRE FRANCOPHONE  
DU CENTRE-SUD NO 4  
province d'Alberta

Avis est donné par la présente que le jour de mise en candidature est fixé au lundi 13 décembre 1999 et que les noms des candidats ou candidates à élire aux postes suivants pourront être soumis au bureau du Conseil de coordination de la RÉGION SCOLAIRE FRANCOPHONE DU CENTRE-SUD NO 4 entre 10h00 et midi à la date indiquée.

POSTES VACANTS	# DE POSTES	# DE AL SUBDIVISION
Un CONSEILLER ou une CONSEILLÈRE élu par les parents des élèves inscrits à l'école francophone à Queen's Park à Calgary	1	1
Deux CONSEILLERS ou CONSEILLÈRES élus par les parents des élèves inscrits à l'école Ste-Marguerite-Bourgeoys à Calgary	2	2
Un CONSEILLER ou une CONSEILLÈRE élu par les parents des élèves inscrits à l'école La Vérendrye à Lethbridge	1	3
Un CONSEILLER ou une CONSEILLÈRE élu par et redevable à tous les électeurs	1	4

Les formulaires de mise en candidature sont disponibles pendant les heures d'affaires, aux écoles mentionnées ci-dessus ou au bureau du Conseil de coordination de la Région scolaire francophone du Centre-Sud située à la suite 200 4800 chemin Richard s. o. dans la ville de Calgary en Alberta. Téléphone (403) 228-2999

Un candidat ou une candidate doit satisfaire aux exigences suivantes:

- 1 avoir 18 ans ou plus
- 2 être citoyen canadien ou citoyenne canadienne
- 3 avoir résidé continuellement en Alberta pendant les six (6) mois précédant la date de mise en candidature, c'est-à-dire, être résident de l'Alberta depuis au moins le 12 juin 1999,
- 4 ne pas être inéligible en vertu de la loi sur l'élection des administrations locales (Local Authorities Elections Act) ou de la Loi scolaire (School Act)

Les formulaires de « Mise en candidature et consentement du candidat ou de la candidate » doivent être signés par au moins cinq (5) parents ayant le droit de voter en vertu de l'article 223.4(1) de la loi scolaire (School Act)

Daté à Edmonton dans la province d'Alberta,  
ce 8<sup>e</sup> jour de novembre 1999

Paulette Brand  
Directrice du scrutin

DONNEZ UNE NOUVELLE  
TRAJECTOIRE À VOTRE CARRIÈRE

mettez votre expérience au service d'une carrière qui fait toute la différence

Rejoignez-vous à  
l'équipe de la sécurité de  
l'aviation civile du Canada



Vous cherchez un milieu de travail stimulant et diversifié, propice à l'application de vos compétences? Un nouveau style de vie favorable à l'épanouissement de vos compétences et assorti d'avantages sociaux attrayants vous comblerait?

Transports Canada a besoin de spécialistes en sécurité aérienne. Rejoignez-vous à une équipe qui s'applique à offrir au Canada et aux Canadiens le réseau de transport aérien le plus sécuritaire qui soit.

Les candidats et candidates doivent avoir à leur actif ou en cours un des titres suivants:

- licence de pilote de ligne avec 3 000 heures de vol
- expérience en ingénierie rattachée à la sécurité aérienne ou à la mise au point ou l'homologation de produits aéronautiques
- baccalauréat de technicien d'entretien des aéronefs avec expérience dans un domaine lié à la sécurité en aviation civile par exemple:
  - gestion de l'entretien des aéronefs
  - conception et évaluation des programmes d'entretien des aéronefs
  - systèmes et applications en assurance de la qualité

Ces postes et autres postes techniques sont offerts à travers le Canada.

Offrez-vous une nouvelle carrière excitante. Veuillez faire parvenir votre demande d'emploi et votre curriculum vitae à:

Transports Canada  
Centre de recrutement externe  
Place de Ville  
330 rue Sparks  
Tour C  
Ottawa (Ont)  
K1A 0N5

Télécopieur (613) 996-1880  
En ligne: [www.tc.gc.ca/emploi](http://www.tc.gc.ca/emploi)

Pour plus d'information, composez le 1 800 385-2059 ou le (613) 993-7284 (Ottawa-Mtl)

Transports Canada soutient le principe de l'équité en matière d'emploi.



Transports Canada

Canada

# Et si la semaine prochaine vous ne pouviez plus marcher?

Où si vous ne pouvez plus parler? Ou si votre vue s'embrouille? C'est ça vivre avec la sclérose en plaques, une maladie imprévisible du système nerveux central. Soudainement, elle vous empêche de faire les choses les plus simples. Impossible de prévoir où et quand elle frappera et si cela se reproduira. Mais la recherche va bon train et les services offerts par la Société canadienne de la sclérose en plaques s'améliorent constamment. Vous pouvez nous aider à rétablir le circuit.

**1-800-268-7582**  
Société canadienne de la  
**Sclérose en Plaques**



## ATTENTION, AGRICULTEURS!

### UN RAPPEL :

Le **31 DÉCEMBRE** est  
la **DATE LIMITE** pour :

- ✓ s'inscrire au programme pour l'année 1998
- ✓ effectuer un dépôt ou un retrait
- ✓ soumettre une demande d'avance sur retrait

Pour obtenir des renseignements,  
veuillez téléphoner sans frais au

**1 800 665-CSRN (2776)**

Canada

Toutes les 7 minutes, quelqu'un meurt  
d'une maladie cardiovasculaire ou  
d'un accident vasculaire cérébral.

Donnez.

1 888 HSF-INFO



### OFFRE D'EMPLOI

FRANCOPHONIE JEUNESSE DE L'ALBERTA  
L'Association jeunesse provinciale est à la recherche d'un(e)

Coordonnateur-trice de projets

#### Fonctions principales :

- Coordonner les projets de FJA;
- Aider à l'organisation des Congrès provinciaux et de l'assemblée générale annuelle;
- Coordonner la logistique des Stages de leadership;
- Aider à l'organisation des Jeux francophones du Nord et de l'Ouest.

#### Exigences :

- Aimer travailler avec les jeunes;
- Connaissance et expérience dans le milieu francophone albertain;
- Expérience en coordination d'activités;
- Diplôme postsecondaire ou expérience équivalente;
- Avoir un horaire de travail flexible.

Rémunération : à négocier

Date limite du concours : Le 7 janvier 2000

Date d'entrée en fonction : Le 24 janvier 2000

Faites parvenir votre curriculum vitae à :

Chantal Berard  
Poste de coordonnateur-trice de projets  
Francophonie jeunesse de l'Alberta  
205, 8527 rue Marie-Anne-Saboury  
Edmonton (AB) T6C 3N1  
Téléphone : (403) 469-1344  
Télécopieur : (403) 469-4799  
Courriel : fja@francalita.ab.ca



Commission de la fonction publique  
du Canada

Public Service Commission  
of Canada

## Ingénieure ou ingénieur de projet

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada

SASKATOON (SASKATCHEWAN)

Poste offert aux personnes résidant ou travaillant à l'ouest du lac Supérieur et à l'est des montagnes Rocheuses.

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada recherche une candidate ou un candidat qui fera fonction de partenaire stratégique du Service correctionnel du Canada. Il s'agit d'un poste temporaire d'un an avec possibilité de prolongation. Dans le cadre de ce partenariat, vous serez responsable des services de gestion des projets, plus précisément de la conception, de l'élaboration et de la mise en œuvre de projets de valeur modérée à importante. Vous toucherez un salaire variant entre \$4 990 \$ et \$5 977 \$.

Pour être pris(e) en considération, vous devez détenir un diplôme en génie d'une université reconnue et être accrédité(e) à titre d'ingénieur(e) au Canada. Vous possédez également de l'expérience dans les domaines suivants : élaboration de plans d'immobilisations visant la construction de nouvelles installations et la rénovation des installations existantes; préparation d'énoncés de projet et de paramètres relatifs aux services des experts-conseils; élaboration de budgets de projets et de plans de mise en œuvre pour des programmes de construction; et gestion de projets de construction. Une vérification approfondie de la fiabilité sera effectuée avant la nomination. Enfin, vous devez vouloir et pouvoir effectuer de nombreux déplacements, et posséder un permis de conduire valide ou être en mesure de vous déplacer dans un degré normalement associé à la possession d'un tel permis.

La maîtrise de l'anglais est essentielle pour ce poste.

Si cette perspective d'emploi temporaire vous intéresse, vous pouvez, d'ici le 29 décembre 1999, poser votre candidature en direct ou acheminer votre curriculum vitae par télécopieur, courriel ou messenger seulement, en précisant clairement vos titres et compétences, en annexant une preuve d'accréditation professionnelle et en indiquant votre citoyenneté ainsi que le numéro de référence 99-SVC-OC-EDM-64641, à M. Gilles Béchard, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, 9700, avenue Jasper, bureau 1000, Edmonton (Alberta) T5J 4E2. Télécopieur : (780) 497-3800. Courriel : gilles.bechard@pwgsc.gc.ca. Si vous souhaitez obtenir de l'information additionnelle sur ce poste, veuillez appeler M. Bill Paulsen au (780) 497-3983.

Nous remercions tous ceux et celles qui soumettent leur candidature; nous ne communiquerons qu'avec les personnes choisies pour la prochaine étape. La préférence sera accordée aux citoyennes et aux citoyens canadiens.

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada entend constituer une main-d'œuvre qualifiée et diversifiée qui reflète la société canadienne; poursuivre une politique de représentation équitable des femmes, des Autochtones, des personnes handicapées et des minorités visibles; appliquer des mesures raisonnables d'adaptation à des besoins spéciaux.

Nous souscrivons au principe de  
l'équité en matière d'emploi.  
This information is available in English.

http://  
**jobs.gc.ca**

Canada



Parks  
Canada

Parks  
Canada

## Spécialiste, langues officielles

Parks Canada

CALGARY (ALBERTA)

Traitement : de 41 349 \$ à 44 419 \$

Le Centre de services de l'Ouest canadien est un réseau de techniciennes et techniciens et de professionnelles et professionnels qui offrent des connaissances spécialisées aux parcs nationaux, aux lieux historiques nationaux et aux aires marines nationales de conservation de l'Ouest canadien pour protéger et mettre en valeur les ressources culturelles et naturelles. Votre rôle consistera à coordonner la mise en œuvre et l'administration du Programme des langues officielles dans l'Ouest canadien, à offrir les services consultatifs à cet égard, de même qu'à assurer la prestation des services de traduction, de révision et de rédaction, au besoin.

La ou le candidat(e) idéal(e) devra détenir un diplôme d'études secondaires et un certificat ou un diplôme en traduction ou une accréditation auprès d'une association provinciale qui est membre du Conseil des traducteurs et interprètes du Canada ou qui est reconnue par le Conseil. Une expérience de la traduction de documents urgents, de l'anglais vers le français, ainsi que de la lecture d'épreuves, de la révision et de l'édition de documents traduits est essentielle. Vous devez avoir une connaissance parfaite de l'anglais et du français, et une expérience de l'organisation, de l'analyse, de la gestion et de la coordination de nombreux projets de divers degrés de complexité et du travail dans un milieu multidisciplinaire. De l'entregent, du jugement, une excellente capacité de communiquer, un permis de conduire valide et la capacité de voyager par avion à destination de divers parcs et sites sont aussi requis.

Veuillez postuler en direct ou faire parvenir votre curriculum vitae, d'ici le 31 décembre 1999, en démontrant clairement que vos qualifications répondent aux exigences du poste, en incluant la preuve de votre scolarité/accréditation, de votre citoyenneté et de votre permis de conduire, et en indiquant le numéro de concours 99-PKS-WCSC-ER-970048, à : Ressources humaines, Centre de services de l'Ouest canadien, Parks Canada, 457, rue Main, bureau 800, Winnipeg (Manitoba) R3B 3E8. Télécopieur : (204) 984-8163. Courriel : maxine\_mcmillan@pch.gc.ca. Pour de plus amples renseignements, veuillez contacter Maxine McMillan au (204) 983-7034.

Nous remercions tous ceux et celles qui soumettent leur candidature; nous ne communiquerons qu'avec les personnes choisies pour la prochaine étape. La préférence sera accordée aux citoyennes et aux citoyens canadiens.

Nous souscrivons au principe de  
l'équité en matière d'emploi.

http://  
**jobs.gc.ca**

Canada



## Les Entreprises EFE Enseignement Formation Emploi Ltée

## OFFRE D'EMPLOI

## Conseiller(ère) à l'emploi

Le Centre de services à l'emploi est à la recherche d'un(e) conseiller(ère) à l'emploi.

- L'individu sera responsable d'assister les clients dans le processus de recherche à l'emploi.
- L'individu utilisera différents outils pour aider les clients à identifier leurs intérêts, valeurs, aptitude et compétences reliés au marché du travail.
- L'individu aidera les clients dans l'utilisation d'un ordinateur et de l'internet.
- L'individu préparera les rapports des visites de clients et autres tâches administratives.
- L'individu aura une bonne connaissance de Microsoft Office.

Veuillez soumettre votre candidature avant le 15 décembre 1999 à :



Agathe Gaulin  
bureau 120, 8527 Marie-Anne-Gaboury  
Edmonton, Alberta T6C 3N1  
Téléphone: (780) 462-0502  
Télécopieur: (780) 450-1253

## Carrières et professions

## CHFA Radio-Canada

## Offre d'emploi

## Poste # 13821

Poste : Réalisateur (trice) associé(e)

Salaire : 33 400 \$ — 47 550 \$

## Fonctions :

Sous la direction et l'autorité de la réalisatrice, aide à la réalisation et la présentation de l'émission d'après-midi 2000 à l'heure. Aide à la réalisation et à la présentation de contenus divers pour la programmation locale.

## Description :

Propose, recherche, élabore et fait le montage de contenus à diffuser. Responsable de la planification, de l'organisation technique et de la mise en ondes de l'émission et de contenus divers. Effectue des tâches administratives. Remplace la réalisatrice au besoin.

## Critères objectifs :

Diplôme post-secondaire reconnu.  
1 an ou plus d'expérience radio, à Radio-Canada ou ailleurs.  
Bonne connaissance de l'Alberta et de la francophonie albertaine.  
Excellente connaissance du français, parlé et écrit;  
bonne connaissance de l'anglais.  
Bonne connaissance de la technique radio,  
maîtrise de l'environnement informatique (Windows, Internet, etc.)  
et des logiciels courants (MS OFFICE).

## Critères subjectifs :

Capacité à travailler en équipe et à diriger une équipe de production. Haut degré d'initiative et d'autonomie.  
Bonne imagination, grande curiosité et personnalité énergique.  
Esprit d'analyse et de synthèse.

Date d'échéance : 23 décembre 1999

Veuillez faire parvenir votre C.V. à :

François Y. Pageau  
Chef des émissions  
CHFA Radio-Canada  
C.P. 555 Edmonton Alberta T5J 2P4  
Télécopieur : (780) 468-7812  
Courriel : francois\_pageau@radio-canada.ca



Commission de la fonction publique du Canada

Public Service Commission of Canada

## Instructrice ou instructeur, Service des données

Service correctionnel du Canada

INNISFAIR (ALBERTA)

Poste offert aux personnes résidant ou travaillant à Red Deer ou à Innisfail, en Alberta, ainsi que dans les agglomérations situées dans un rayon de 50 km d'Innisfail.

Nous acceptons présentement des dossiers de candidature pour combler un poste d'instructrice ou instructeur, Service des données, au sein du Service correctionnel du Canada, dans l'établissement de Bowden, en Alberta. Il s'agit d'un emploi temporaire qui prendra fin en décembre 2000, avec possibilité de prolongation. Vous toucherez un salaire variant entre 36 210 \$ et 38 913 \$.

Pour être pris(e) en considération, vous devez avoir réussi vos études secondaires ou l'équivalent, posséder de l'expérience dans la prestation d'un enseignement ou d'une formation en milieu d'emploi et avoir de solides acquis en informatique. La préférence pourrait être accordée aux candidates et aux candidats ayant de l'expérience dans l'exploitation et la tenue de systèmes de réseautique. Il vous faudra peut-être travailler en soirée durant les périodes de pointe.

La maîtrise de l'anglais est essentielle pour ce poste.

Si vous souhaitez relever les défis de cette perspective d'emploi temporaire, vous pouvez, d'ici le 29 décembre 1999, poser votre candidature en ligne ou faire parvenir votre curriculum vitae, en indiquant clairement votre citoyenneté et le numéro de référence PEN11915W94-N, à la Commission de la fonction publique du Canada, 9700, avenue Jasper, bureau 830, Place du Canada, Edmonton (Alberta) T6J 4G3. Télécopieur : (780) 495-3145.

Nous remercions tous ceux et celles qui soumettent leur candidature; nous ne communiquerons qu'avec les personnes choisies pour la prochaine étape. La préférence sera accordée aux citoyennes et aux citoyens canadiens(ne)s.

Nous souscrivons au principe de l'équité en matière d'emploi.

This information is available in English.

http://

jobs.gc.ca

Canada

## Occasion de carrière

## Directeur/directrice

Le Courrier  
de la Nouvelle-Écosse

## Fonctions :

Sous la direction de la Société de presse acadienne (SPA), le directeur/trice aura les responsabilités suivantes :

- la gestion générale de l'imprimerie Lescarbot Limitée, ce qui comprend la publication de l'hebdomadaire *Le Courrier de la Nouvelle-Écosse* ainsi que la publication bi-mensuelle du journal des jeunes, *Le Petit journal*;
- la préparation d'un budget annuel et le contrôle financier en collaboration avec la comptable ainsi que la rentabilisation des opérations;
- la promotion, le marketing et les relations publiques;
- la coordination de campagnes d'abonnement et de la distribution du journal;
- la gestion des ressources humaines d'une entreprise de huit employés ainsi que de quelques pigistes à l'extérieur;
- la coordination des activités de l'équipe afin de respecter les dates de tombées de la rédaction et de l'équipe des ventes;
- la préparation de demandes de subventions et de projets spéciaux;
- assurer la direction générale de la SPA;
- assumer toute autre tâche que le Bureau de direction de la SPA pourrait occasionnellement lui confier.

## Exigences :

- posséder un diplôme en administration des affaires, ou une expérience de travail équivalente;
- avoir de bonnes compétences en français et en anglais, oral et écrit;
- avoir de l'expérience en gestion des ressources humaines;
- avoir de l'expérience en marketing et en relations publiques serait un atout.

## La personne doit posséder les qualités personnelles suivantes :

- excellentes habiletés en communication et en relations publiques;
- capacité de travailler aisément sous pression et parfois à des heures irrégulières;
- posséder des qualités de leadership (flexibilité, initiative et esprit d'équipe).

Entrée en fonction : aussitôt que possible.

Salaire : à négocier en fonction de l'expérience.

Note : il y a une possibilité que ce poste soit combiné avec le poste de rédacteur/trice en chef. Le salaire sera ajusté en conséquence.

Les personnes intéressées sont priées de faire parvenir leur curriculum vitae immédiatement, au :

Comité de sélection  
La Société de presse acadienne  
C.P. 4, 236B, rue Water, Yarmouth (N.-É.) B5A 4P8  
Télécopieur : (902) 742-9110  
Courriel : nouvelles@lecourrier.com

PROGRAMME CANADIEN D'IMMUNISATION INTERNATIONALE

DES MILLIONS DE RAISONS DE POURSUIVRE LA LUTTE

THÉRÈSE BENJAMIN  
[PROFESSEUR DE LA SANTÉ]

Ici, elle a marché près de 13 kilomètres, traversé une rivière en canot, donné des conseils sanitaires à 20 mères, rencontré 90 accoucheuses traditionnelles et immunisé 100 enfants.

[C'était une journée ordinaire.]

Thérèse demeure en Afrique du Sud. Elle fait partie d'une équipe internationale de professionnels de la santé qui travaille à l'éradication, à l'échelle mondiale, de six maladies mortelles pour les enfants, mais qui peuvent être prévenues. Nous pouvons réussir... et vous pouvez nous aider.



Association canadienne de santé publique  
1565, avenue Carling, suite 400,  
Ottawa (Ontario) Canada K1Z 8R1  
Téléphone : (613) 725-3760  
Télécopieur : (613) 725-9820  
Courriel électronique : info@cpsh.ca  
Le Programme canadien d'immunisation internationale bénéficie d'un aide financière de l'ACDI.



La Chambre  
économique  
de l'Alberta



M. Frank Saulnier

M. Camille Bérubé, président de La Chambre économique de l'Alberta (La CEA) a le plaisir d'annoncer l'embauche de M. Frank Saulnier au poste d'agent de développement économique. M. Saulnier a un baccalauréat des Arts de l'Université Laval à Québec et il a complété sa formation en suivant des cours dans une foule de domaines en relation directe avec sa carrière. Il a œuvré durant plus de vingt-cinq ans au sein de la fonction publique fédérale tant au Québec qu'en Alberta à Développement des ressources humaines Canada (DRHC).

M. Saulnier connaît bien la communauté francophone de l'Alberta et ses entrepreneurs, ayant effectué, il y a quelques années, une étude commandée par Patrimoine canadien. Son implication comme bénévole tant dans la communauté francophone qu'anglophone est bien connue et appréciée. Il est le président d'Habitat for Humanity à Edmonton et Président de First Night Festival. Il a été président de l'Association de bingo Riviera, de la Société Acadienne de l'Alberta, du tournoi Golf Par Excellence, de la Sherwood Park Minor Football Association, de l'Advisory Council to the Self-Esteem Institute of Canada, de l'Advisory Council to the Community Preparation and Integration Program. Il est entré en fonction le 6 décembre dernier.

La CEA a pour mission de promouvoir, de faciliter et de coordonner le développement d'activités économiques et touristiques de la communauté francophone de l'Alberta.



## PETITES ANNONCES

Dans le but de vous offrir un meilleur service, LE FRANCO vous offre une chronique de petites annonces.

Tarifs: 7 \$ pour 20 mots ou moins pour 1 semaine; 12 \$ pour 20 mots ou moins pour 2 semaines Plus de 20 mots: 0,10 \$ de plus par mot. Annonces encadrées: 3,50\$ de plus. Vous devez ajouter 7% (TPS).

Toutes les petites annonces doivent nous parvenir accompagnées du paiement: chèque ou mandat-poste avant le lundi midi (12h00). Aucune annonce ne sera acceptée par téléphone. Toute annulation peut être faite par téléphone en composant le 780-465-6581 avant le lundi midi. Nous n'acceptons pas les frais d'appel. Faites votre chèque ou mandat-poste à l'ordre de:

LE FRANCO 201, 8527 - 91e Rue Edmonton (AB) T6C 3N1  
Tél.: 780-465-6581

Sous-sol à louer, option d'appartement privé ou pension (repas, lavage et ménage), meublé, garage. Francophone, non-fumeur, aucun animal. 962-8312 (17-12)

### Petit tuyau contre les allergies de printemps

**Le Médicament**  
(EN) — Les pastilles médicamenteuses Fisherman's Friend que les Canadiens utilisent pour soulager les symptômes du rhume en hiver, sont également efficaces contre les symptômes de congestion nasale des allergies de printemps et d'été. Essayez-les!



LACFA Centralta est à la recherche d'artistes pour réaliser des peintures murales à Legal. Pour de plus amples renseignements, veuillez laisser un message à Ernest Chauvin au 961-3665



Nous désirons informer nos lecteurs que vous pouvez faire publier la PRIÈRE AU ST-ESPRIT, la PRIÈRE ST-JUDE et la PRIÈRE à Mère Térèse. Vous devez facturer avec votre demande la somme de 26,75\$ (TPS incluse). N'oubliez pas d'inscrire vos initiales. Retournez le tout à:

LE FRANCO  
8527, 91e Rue  
Edmonton (AB)  
T6C 3N1



Nettoyage de tapis, fauteuils et plafonds avec le système **Fabri-Zone**

Tapis nettoyés, purifiés et secs en dedans de 2 heures

J.-M. Cadrin Service (24 heures)  
8229 - 95e Rue 426-6625  
Edmonton, Alberta Tél.: 465-3067  
T6C 3N5 Tél.: 463-2514



### Pierre Hébert

Au service des francophones

Vente et location de voitures neuves et usagées

Bureau: (780) 482-5771  
Cellulaire: (780) 918-1405  
Sans frais: 1-877-482-5771

11445 avenue Jasper, Edmonton (Alberta)

## Leduc Chrysler Jeep

Récompense du prestigieux  
"PRESIDENT'S CHALLENGE AWARD"

pour l'excellence des ventes, de la vente des pièces et du service après-vente, représentant la plus haute distinction pour la satisfaction complète de la clientèle!

LUC DOUCET,  
représentant des ventes  
Tél.: rés.: 986-0262

FRANÇOIS THIBAUT,  
représentant des ventes  
Tél.: rés.: 986-2344

6102 46A Rue Leduc (AB) T9E 7A7  
Tél.: 986-2051 - sans frais 1-800-355-8933, Fax: 986-1496

### Petit ou gros bobo

### Le Secteur santé à votre service

- Répertoire de professionnels
- Réseautage
- Page Web
- Renseignements, ressources
- Promotion des services sociaux et de santé en français



ACEA provinciale  
Diane Conway,  
directrice,  
Service santé  
(780) 466-1680  
poste 208  
www.francocalta.ab.ca  
info@francocalta.ab.ca  
www@francocalta.ab.ca

## Paroisses francophones

### Messes du dimanche

#### CALGARY

Ste-Famille  
1719- 5 Rue S.O  
samedi: 17h  
dimanche: 10h30

#### CENTRALTA

Legal  
Paroisse St-Émile  
Dimanche: 9h30

St-Albert  
Chapelle  
Connelly-McKinley  
9, Muir Drive  
Dimanche: 10h

#### EDMONTON ET ALENTOURS

St-Thomas d'Aquin  
8410-89e Rue  
Samedi: 16h30  
Dimanche: 9h30 et 11h

Immaculée-Conception  
10830-96e Rue  
Dimanche: 10h30

St-Anne  
9810-165e Rue  
Dimanche: 10h30

Paroisse St-Joachim  
9928-110e Rue  
Dimanche: 10h30

Beaumont, St-Vital  
4905-50e Rue  
Dimanche: 9h30

#### ST-ISIDORE

Paroisse St-Isidore  
Dimanche: 11h30

#### ST-PAUL

1er, 3e et 5e samedi  
à 19h30  
Dimanche: à 9h30

Connelly  
McKinley Ltd.  
Salon funéraire



10011 - 114e Rue  
Edmonton, Alberta  
422-2222

9, Muir Drive 256, rue Fir  
St-Albert Sherwood  
Park  
458-2222 464-2226

## Le Franco sur le Net:

www.francocalta.ab.ca/communic.htm



Paulette Maitals, B.M., M.A.  
AGENTE IMMOBILIÈRE



A.L.L. Stars Realty Ltd.  
312 Saddleback Road  
Edmonton, Alberta T6J 4R7  
Bureau 403-434-4700  
Téléc.: 403-436-9902  
Courriel: c21edm@aol.com

## DR R.D. BREAUT DENTISTE

Strathcona Medical Dental Bldg.

Pièce 302, 8225- 105e Rue, Edmonton, Alberta T6E 4H2

Tél.: 780-439-3797

## Dr J. Georges Sabourin

B.A., M.D., F.R.C.S.(C)

303 Hys Centre • 11010- 101e Rue  
Edmonton, Alberta T5H 4B9

Obstétricien

Tél.: 780-421-4728

Gynécologue

## CADRIN DENTURE CLINIC

### Bernard Cadrin

Édifice G.B. 9562- 82e Avenue  
Edmonton, Alberta T6C 0Z8  
Entrée ouest, plancher principal

Bur.: 780-439-6189

Rés.: 780-465-3533

## Dr Léonard Nobert

Dentiste

54 rue St-Michel, St-Albert, Alberta T8N 1C9  
Téléphone: 780-459-8216

## DR COLETTE M. BOILEAU DENTISTE

350, West Grove professional Bldg.  
10230- 142e Rue, Edmonton, Alberta T5N 3Y6  
Tél.: 780-455-2389

## McCuaig Desrochers

BARRISTERS SOLICITORS AVOCATS NOTAIRES

Au service de la francophonie albertaine

2401 Toronto Dominion Tower  
Edmonton Centre N.W.  
Edmonton Ab T5J 2Z1

Tél.: (780) 426-4660

Téléc.: (403) 426-0982

## DUROCHER SIMPSON AVOCATS

Service personnalisé et efficace  
d'une équipe d'avocats expérimentés

EDMONTON: 801 Esso Tower, Scotia Place,  
10060 avenue Jasper, Tél.: 780-420-6850

MORINVILLE: 10201 100 Avenue, Tél.: 939-2936 (mardi et jeudi)

# Cliquez

## sur



# www.eposte.ca

**et vous pourriez gagner**

# 100 000\$

Participez à une autre première canadienne. Contribuez à bâtir le monde de demain et à faire du Canada le pays le plus branché au monde – utilisez la Poste électronique<sup>MC</sup>. Rendez-vous à [www.eposte.ca](http://www.eposte.ca) et inscrivez-vous afin d'obtenir votre propre Boîte aux lettres électronique<sup>MC</sup>, entièrement sécurisée et gratuite.

La Poste électronique vous permet d'envoyer et de recevoir votre courrier, y compris vos factures, en toute sécurité. Éventuellement, vous pourrez recevoir de la correspondance provenant des magasins, institutions financières, organismes gouvernementaux et autres établissements de votre choix, et même décider quelles publicités vous désirez recevoir. Tout cela, **gratuitement**. Au fur et à mesure qu'elle évoluera, la Poste électronique vous offrira de plus en plus de possibilités. Toujours à partir d'un seul site Web, et en parfaite confidentialité.

**Hâtez-vous d'obtenir votre boîte aux lettres électronique. Participez à une autre première canadienne. Inscrivez-vous, activez votre boîte aux lettres et courez la chance de gagner 100 000\$.**

Pour en savoir plus, composez le 1 877 885-8049.



[www.eposte.ca](http://www.eposte.ca)



<sup>MC</sup> Marque de commerce de la Société canadienne des postes, utilisée sous licence.  
 † Le symbole «e», marque de commerce de la Société canadienne des postes, et le symbole «e», marque de commerce de Cebra Inc., sont utilisés sous licence.

Pour en savoir plus sur la POSTE ÉLECTRONIQUE ou sur le règlement de concours, composez le 1 877 885-8049 ou rendez-vous à [www.eposte.ca](http://www.eposte.ca). Le concours commencera le 25 novembre 1999 et se terminera le 14 janvier 2000. Aucun achat requis pour participer au concours. On peut y participer de deux manières: 1) en s'inscrivant en achetant une BALEC<sup>MC</sup>; 2) s'il est impossible de s'inscrire par voie électronique, on peut envoyer son nom, adresse et numéro de téléphone dans une enveloppe portant la mention «CONCOURS DE LA POSTE ÉLECTRONIQUE INSCRIVEZ-VOUS ET GAGNEZ», à l'adresse suivante: C.P. 1168, 31, rue Adelaide Est, Toronto, ON M5C 2K5 (limite d'une inscription par personne par la poste). Tous les titulaires de BALEC<sup>MC</sup> seront automatiquement inscrits. Si vous ne souhaitez pas participer à ce concours, il suffit de nous en informer par écrit à l'adresse indiquée ci-dessus. Tous les gagnants de concours devront s'engager à respecter le règlement et, pour avoir droit à leur prix, devront répondre correctement à une question réglementaire, dans un laps de temps limité. La valeur des prix est indiquée comme suit: 6 prix hebdomadaires de 10 000\$ CA et un grand prix de 100 000\$ CA. Les chances de gagner sont fonction du nombre d'inscriptions admissibles reçues. On peut obtenir le règlement complet du concours en télétransmettant une demande écrite à l'adresse mentionnée plus haut ou à [www.eposte.ca](http://www.eposte.ca). Le concours est exclusivement réservé aux résidents du Canada.